
En
دُعاء
عَلَوی مِصری
به خط ابوالحسن مظفری
نگارش آسان

دعاء علوی مصری

دعاء العلوي المصري

Dua Alavi Misri

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ ١

به نام خداوند بخشندهٔ مهربان

In the Name of Allah, the most Beneficent, the most Merciful

رَبِّ مَنْ ذَا الَّذِي دَعَاكَ فَلَمْ تُجِبْهُ ۞

پروردگارا، کیست آن‌که تو را خوانده و تو پاسخش نداده‌ای؟ ❋

O' my God! Who has ever called upon You and You did not answer?

وَ مَنْ ذَا الَّذِي سَأَلَكَ فَلَمْ تُعْطِهِ ۞

و کیست آن‌که از تو درخواست کرده و تو به او عطا نکرده‌ای؟ ❋

Who has ever requested from You and You did not give?

وَ مَنْ ذَا الَّذِی نٰاجٰاكَ فَخَیَّبْتَهُ وَ

و کیست آن‌که با تو نجوا کرده و تو او را ناامید ساخته‌ای؟

Who has called upon You and he was disappointed?

اَوْ تَقَرَّبَ اِلَیْكَ فَاَبْعَدْتَهُ وَ

یا آن‌که به سوی تو تقرب جسته و تو او را دور کرده‌ای؟

Who has come near You and You distanced him?

وَرَبِّ هٰذَا

پروردگارا، این فرعونِ

O my Lord, this is Pharaoh,

فِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ۞

صاحب میخ‌ها (توان و سپاه)، ❋

the lord of the stakes (power and army).

مَعَ عِنادِهِ وَ كُفرِهِ وَ عُتُوِّهِ

با آن همه عناد و کفر و سرکشی‌اش

Despite his stubbornness, his disbelief, and his tyranny,

وَ اِدِّعائِهِ الرُّبُوبِيَّةَ لِنَفسِهِ ۞

و ادعای ربوبیت برای خود، ۞

despite his claiming lordship for himself,

وَ عِلْمِكَ بِاَنَّهُ وَ لَا يَتُوبُ ۞

و با آن‌که تو می‌دانستی هرگز توبه نمی‌کند ❊

and despite Your knowledge that he would neither repent,

وَ لَا يَرْجِعُ وَ لَا يَئُوبُ ۞

و باز نمی‌گردد و رجوع ❊

nor return, nor come back,

وَلَا يُؤْمِنُ وَلَا يَخْشَعُ ۞

و ایمانی نخواهد داشت و خاشع نمی‌شود، ❊
nor believe, nor humble himself,

اِسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعَآءَهُ وَ ۞

تو باز دعایش را اجابت کردی ❊
yet You answered his supplication

وَاَعْطَيْتَهُ وَسُؤْلَهُ وَ

و خواسته‌اش را به او دادی؛ ❋

and grant him his request,

كَرَمًا مِنْكَ وَجُودًا ۞

از روی کرم و بخشندگی خودت، ❋

out of Your generosity and bounty.

وَ قِلَّةَ مِقْدٰارٍ لِمٰا سَاَلَكَ عِنْدَكَ ۞

و با این‌که آنچه از تو می‌خواست نزد تو اندک و ناچیز بود، ❊

What he asked of You was of little worth to You,

مَعَ عِظَمِهٖ عِنْدَهُ ۞ وٗ

هرچند در چشم خودش بزرگ می‌نمود؛ ❊

though to him it seemed of great magnitude.

اَخْذًا بِحُجَّتِكَ عَلَيْهِ ۞

تا حجّت خویش را بر او استوار سازی ❊

Thus You established Your proof against him

وَ تَاْكِيدًا لَهٗا حِينَ فَجَرَ وَ كَفَرَ ۞

و آن را تأکید نمایی؛ آن‌گاه که تبهکاری کرد و کفر ورزید ❊

and confirmed it, when he transgressed, disbelieved,

وَ اسْتَطَالَ عَلَىٰ قَوْمِهِ وَ تَجَبَّرَ ۞

و بر قوم خویش بزرگی فروخت و گردن‌کشی نمود، ❊
exalted himself over his people, acted as a tyrant,

وَ بِكُفْرِهِ عَلَيْهِمُ افْتَخَرَ ۞

و به کفرش بر آنان فخر کرد، ❊
boasted among them of his disbelief,

وَ بِظُلْمِهِ لِنَفْسِهِ تَكَبَّرَ ۞

و با ستمی که بر نفس خود روا داشت تکبّر ورزید، ❊

grew arrogant through his injustice to himself,

وَ بِحِلْمِكَ عَنْهُ اسْتَكْبَرَ ۞

و به سبب بردباری تو درباره‌اش سرکشی‌اش افزون شد، ❊

and became proud because of Your forbearance toward him.

فَكَتَبَ وَ حَكَمَ عَلىٰ نَفْسِهِ ۱

تا آن‌جا که خود، با جرأت و جسارت، بر خویش نوشت

So he himself wrote and passed judgment against his own soul

جُرْاَةً مِنْهُ ۞

و حکم کرد ❊

in his boldness

اَنَّ جَزَآءَ مِثْلِهٖ

که سزای چون او

that the recompense of one such as he

اَنْ يُّغْرَقَ فِي الْبَحْرِ ۞

آن است که در دریا غرق شود؛ ❋

is to be drowned in the sea.

فَجَزَيْتَهُ وِبِمَا حَكَمَ بِهِ

پس تو نیز همان حکمی را که او بر خود رانده بود

And You requited him with that which he himself had decreed

عَلَىٰ نَفْسِهِ ۞

درباره‌اش جاری ساختی. ۞

against his own soul.

اِلٰهِی وَ اَنَا عَبْدُكَ ۞

خدای من، و من بنده‌ی توام، ❊
My God, I am Your servant,

اِبْنُ عَبْدِكَ وَ ابْنُ اَمَتِكَ ۞

فرزند بنده‌ی تو، و فرزند کنیز تو؛ ❊
the son of Your servant and the son of Your maidservant.

مُعْتَرِفٌ لَكَ بِالْعُبُودِيَّةِ ۞

به بندگی‌ات اعتراف دارم، ❊

I acknowledge before You my servitude

مُقِرٌّ بِاَنَّكَ اَنْتَ اللّٰهُ خٰالِقِی ۞

و اقرار دارم که تویی خدا، آفریننده‌ی من؛ ❊

and confess that You are God, my Creator.

لَا اِلٰهَ لِی غَیْرُكَ ۞

خدایی جز تو برای من نیست ❊
I have no deity besides You

وَ لَا رَبَّ لِی سِوَاكَ ۞

و پروردگاری جز تو ندارم. ❊
and no Lord apart from You.

مُوقِنٌ بِاَنَّكَ اَنْتَ اللّٰهُ رَبِّی ۞

یقین دارم که تویی خدای من، پروردگار من، ❊
I am certain that You are God, my Lord,

وَ اِلَیْكَ مَرَدِّی وَ اِیَابِی ۞

و بازگشت و رجوع من به سوی توست. ❊
and to You is my return and my coming back.

عٰالِمٌ بِاَنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَیْءٍ قَدِیرٌ ۞

می‌دانم که تو بر هر چیزی توانایی، ❊

I know that You are powerful over all

تَفْعَلُ مٰا تَشٰآءُ وَ تَحْكُمُ مٰا تُرِیدُ ۞

هرچه بخواهی انجام می‌دهی و هرچه اراده کنی حکم می‌فرمایی؛ ❊

and You act according to Your wish and judge however Your desire,

لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِكَ ۞

هیچ‌کس پیگیر و برگرداننده‌ی حکم تو ❊

none shall follow up after Your judgment

وَلَا رَآدَّ لِقَضَآئِكَ ۞

و ردکننده‌ی قضای تو نیست. ❊

and none shall reject Your rule.

وَ اَنَّكَ اَلْاَوَّلُ وَ الْاٰخِرُ

و تویی اوّل و آخر

Verily You are the First, the Last,

وَ الظّٰاهِرُ وَ الْبٰاطِنُ ۞

و پیدا و پنهان؛ ۞

the Outward and the Inward,

لَمْ تَكُنْ مِنْ شَيْءٍ ۞

از چیزی پدید نیامده‌ای ❊

You are not derived from anything

وَلَمْ تَبِنْ عَنْ شَيْءٍ ۞

و از چیزی جدا نگشته‌ای؛ ❊

and not constructed from anything,

كُنْتَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ ۞

پیش از هر چیز تو بودی، ❋

You exist before every thing

وَ اَنْتَ الْكَآئِنُ بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ ۞

و پس از هر چیز نیز تویی که هستی، ❋

and You will be existing after every thing,

وَالْمُكَوِّنُ لِكُلِّ شَيْءٍ ۞

و تویی پدیدآورنده‌ی هر چیز؛ ❊

You originate every thing,

خَلَقْتَ كُلَّ شَيْءٍ بِتَقْدِيرٍ ۞

هرچه را آفریدی با اندازه و تقدیر آفریدی، ❊

You created every thing with measurement,

وَ اَنْتَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ۞ وَ اَشْهَدُ

و تو شنوا و بینا هستی. ۞ و گواهی می‌دهم

verily You are All-Hearing and All-Seeing. And I bear witness

اَنَّكَ كَذٰلِكَ كُنْتَ وَ تَكُونُ ۞

که تو چنین بوده‌ای و چنین خواهی بود؛ ۞

that You have always been thus and will always be so.

وَاَنْتَ حَيٌّ قَيُّومٌ ۞

تو زنده و پایداری، ❋

You are the Ever-Living, the Self-Subsisting;

لَا تَاْخُذُكَ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۞

که نه چرتی تو را فرا می‌گیرد و نه خوابی. ❋

neither slumber nor sleep overtakes You.

وَلَا تُوصَفُ بِالْأَوْهَامِ ۞

با پندارها وصف نمی‌شوی، ❊

You are not described by the imaginings of minds,

وَلَا تُدْرَكُ بِالْحَوَاسِّ ۞

با حواس درک نمی‌گردی، ❊

nor perceived by the senses,

وَلَا تُقَاسُ بِالْمَقَايِيسِ

با هیچ معیاری سنجیده نمی‌شوی

nor measured by any measure,

وَلَا تُشَبَّهُ بِالنَّاسِ

و به انسان‌ها مانند نمی‌گردی.

nor likened to humankind.

وَ اَنَّ الْخَلْقَ كُلَّهُمْ عَبِيدُكَ وَ اِمَآؤُكَ ۞

همه آفریدگان بندگان و کنیزان تو هستند؛ ❋

Indeed, all creation are Your servants and Your maidservants.

اَنْتَ الرَّبُّ وَ نَحْنُ الْمَرْبُوبُونَ ۞

تو پروردگاری و ما پرورده‌شدگانیم، ❋

You are the Lord, and we are those under lordship.

وَ اَنْتَ الْخَالِقُ وَ نَحْنُ الْمَخْلُوقُونَ ۞

تو آفریننده‌ای و ما آفریدگانیم، ❊

You are the Creator, and we are the created.

وَ اَنْتَ الرَّازِقُ وَ نَحْنُ الْمَرْزُوقُونَ ۞

تو روزی‌دهنده‌ای و ما روزی‌خوارانیم. ❊

You are the Provider, and we are those who are provided for.

فَلَكَ الْحَمْدُ يَا اِلٰهِى

پس ستایش از آن توست ای خدای من،

So to You belongs all praise, my God,

اِذْ خَلَقْتَنِى بَشَرًا سَوِيًّا

آن‌گاه که مرا انسانی سالم و استوار آفریدی

for You created me as a well-formed human being

وَ جَعَلْتَنِی غَنِیًّا مَکْفِیًّا ۞

و پس از آن‌که کودکی خردسال بودم، ❊
and made me sufficiently provided for and secure,

بَعْدَ مَا کُنْتُ طِفْلًا صَبِیًّا ۞

مرا بی‌نیاز و برخوردار گردانیدی؛ ❊
after I had been a small infant.

تَقُوتُنِي مِنَ الثَّدْيِ لَبَنًا مَرِيئًا ۞

از سینه‌ها شیری گوارا روزی‌ام ساختی، ❊

You nourished me from the breast with wholesome milk,

وَ غَذَّيْتَنِي غِذَاءً طَيِّبًا هَنِيئًا ۞

با غذایی پاکیزه و دلپذیر پرورشم دادی، ❊

fed me with good and pleasant nourishment,

وَ جَعَلْتَنِي ذَكَرًا

و مرا مردی معتدل

and made me a

مِثَالًا سَوِيًّا ۞

و درست‌اندام قرار دادی. ❊

sound and upright male.

فَلَكَ الْحَمْدُ حَمْدًا

پس ستایش ویژه توست؛

So to You belongs all praise

اِنْ عُدَّ لَمْ يُحْصَ ❁

ستایشی که اگر شمارش شود هرگز به پایان نرسد ❁

– praise which, if counted, could never be encompassed,

وَإِنْ وُضِعَ

و اگر در جایی نهاده شود،

and if set forth,

لَمْ يَتَّسِعْ لَهُ وَ شَيْءٌ ۞

هیچ چیز گنجایش آن را نداشته باشد؛ ❋

nothing could contain it,

حَمْدًا يَفُوقُ عَلَىٰ

ستایشی که بر همه

praise that surpasses

جَمِيعِ حَمْدِ الْحَامِدِينَ ۞

ستایش‌های ستایشگران برتری دارد ❋

the praise of all who offer praise,

وَيَعْلُو عَلَىٰ حَمْدِ كُلِّ شَيْءٍ ۞

و از ستایش هر موجودی بالاتر است ❊

rises above the praise of every created thing,

وَيَفْخُمُ وَيَعْظُمُ عَلَىٰ ذٰلِكَ كُلِّهِ ۞

و از همه آن‌ها بزرگ‌تر و باشکوه‌تر است. ❊

and is greater and more magnificent than all of that together

وَ كُلَّمٰا حَمِدَ اللّٰهَ شَيْءٌ ۞ وَ الْحَمْدُ

هرگاه هر موجودی خدا را ستایش کند، ❊ باز هم ستایش

— whenever anything praises God. All praises

لِلّٰهِ كَمٰا يُحِبُّ اللّٰهُ اَنْ يُحْمَدَ ۞

از آنِ خداست، آن‌گونه که خدا دوست دارد ستوده شود. ❊

are due to God the way He loves to be praised.

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ عَدَدَ مٰا خَلَقَ ۞

و ستایش از آن خداست به شمار آنچه آفریده است، ❊

Praise be to God equivalent to the whole creations

وَزِنَةَ مٰا خَلَقَ ۞

و به وزن آنچه آفریده است، ❊

and the weight of all creations

وَ زِنَةَ اَجَلِّ مٰا خَلَقَ ۞

و به وزن بزرگ‌ترین آفریده‌هایش، ❊

and equivalent to the weight of the mightiest creation

وَ بِوَزْنِ اَخَفِّ مٰا خَلَقَ ۞

و به وزن سبک‌ترین آفریده‌هایش، ❊

and the weight of the lighter creations

وَبِعَدَدِ اَصْغَرِ مٰا خَلَقَ ۞ وَالْحَمْدُ

و به شمار کوچک‌ترین آفریده‌هایش؛ ❊ و ستایش از آنِ

and equivalent to the number of the smallest creations. And all praise

لِلّٰهِ حَتّٰى يَرْضٰى رَبُّنٰا وَبَعْدَ الرِّضٰا ۞

خداست تا آنگاه که پروردگار ما خشنود گردد، و پس از خشنودی نیز. ❊

belongs to God until our Lord is pleased, and even after His pleasure.

وَاَسْاَلُهُ وَاَنْ يُصَلِّيَ

و از او می‌خواهم که

And I ask Him to send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستد، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاَنْ يَغْفِرَ لِيْ ذَنْبِيْ ۞

گناهم را بیامرزد، ❊

to forgive me my sin,

وَاَنْ يُحْمَدَ لِيْ اَمْرِيْ ۞

کارم را نیکو گرداند ❊

to set my affairs aright for me,

وَ يَتُوبَ عَلَيَّ اِنَّهُ وَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

و توبه‌ام را بپذیرد؛ که همانا او بسیار توبه‌پذیر و مهربان است.

and to accept my repentance. Indeed, He is the Ever-Accepting of

اِلٰهِی وَ اِنِّی [اَنَا] اَدْعُوكَ

خدای من، من تو را می‌خوانم

repentance, the Most Merciful. My God,

وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی دَعَاكَ بِهِ

و از تو درخواست می‌کنم به آن نامت که برگزیده‌ات،

I call upon You and ask You by the Name with which Your chosen one,

صَفْوَتُكَ اَبُونَا ءَادَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ ۞

پدر ما آدم علیه‌السلام، تو را با آن خواند؛ ۞

our father Adam – peace be upon him – called upon You

وَهُوَ مُسِيٓءٌ ظَالِمٌ

در حالی که خطاکار و ستمگر بود

when he had committed wrongdoing and injustice

حِينَ اَصَابَ الْخَطِيٓئَةَ ۞

آن هنگام که دچار لغزش شد، ۞

after falling into sin.

فَغَفَرْتَ لَهُ وَ خَطِيٓـَٔتَهُ وَ ۞ وَ تُبْتَ

پس تو خطایش را آمرزیدی ❊ و توبه‌اش را

Yet You forgave his sin, accepted his repentance,

عَلَيْهِ وَ ا سْتَجَبْتَ لَهُ وَ دَعْوَتَهُ وَ ۞

❊ پذیرفتی و دعایش را اجابت کردی

answered his supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊ از تو می‌خواهم

and were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَغْفِرَ لِی خَطِیٓئَتِی ۞

و خطای مرا بیامرزی ❊
forgive me my sin,

وَ تَرْضٰی عَنِّی ۞

و از من خشنود شوی. ❊
and be pleased with me.

فَإِنْ لَمْ تَرْضَ عَنِّي فَاعْفُ عَنِّي ۞

و اگر از من خشنود نشوی، پس از من درگذر؛ ❋

And if You are not pleased with me, then pardon me,

فَإِنِّي مُسِيءٌ ظَالِمٌ خَاطِئٌ عَاصٍ ۞

زیرا من بدکار، ستمکار، خطاکار و نافرمانم، ❋

for I am one who has done wrong – unjust, erring, and disobedient.

وَ قَدْ يَعْفُو السَّيِّدُ عَنْ عَبْدِهِ ۞

و چه بسا سرور از بنده‌اش درگذرد ❊

A master may pardon his servant

وَ لَيْسَ بِرَاضٍ عَنْهُ ۞

در حالی که از او خشنود نباشد. ❊

even while not being pleased with him.

وَ اَنْ تُرْضِیَ عَنِّی خَلْقَكَ ۞

و نیز از تو می‌خواهم که آفریدگانت را از من خشنود گردانی ❊

And make Your creation pleased with me,

وَ تُمِیطَ عَنِّی حَقَّكَ ۞

و حق خویش را از من برداری. ❊

and remove from me what I owe of Your right.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

دَعَاكَ بِهِ اِدْرِیسُ عَلَیْهِ السَّلَامُ ۞

که ادریس علیه‌السلام تو را با آن خواند؛ ۞

Idris – peace be upon him – called upon You,

فَجَعَلْتَهُ صِدِّيقًا نَبِيًّا ۞

پس او را پیامبری بسیار راستگو قرار دادی ❊
and You made him a truthful one, a prophet,

وَرَفَعْتَهُ ﴿مَكَانًا عَلِيًّا﴾ ۞

و به جایگاهی بلند بالا بردی ❊
and raised him to a lofty station.

وَ اسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊

You answered his supplication

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊

and were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی

So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَجْعَلَ مَئٰابِيَ اِلَى جَنَّتِكَ

و بازگشت مرا به سوی بهشت خود قرار دهی

make my return to be to Your Garden,

وَ مَحَلِّی فِی رَحْمَتِكَ ۞

و جایگاهم را در رحمت خویش گردانی ❊
my dwelling within Your mercy,

وَ تُسْكِنَنِی فِیهَا بِعَفْوِكَ ۞

و به بخشش خود مرا در آن ساکن سازی ❊
and admit me therein by Your pardon.

وَ تُزَوِّجَنِی مِنْ حُورِهَا

و به قدرتت مرا با حوریان آن بهشت

And wed me to the maidens of Paradise

بِقُدْرَتِكَ يَا قَدِيرُ ❁

همسر گردانی، ای توانا. ❁

by Your power, O All-Powerful One.

اِلٰهِی وَاَسْاَلُكَ

خدای من، و از تو می‌خواهم

My God, I ask You by the Name with which

بِاسْمِكَ الَّذِی دَعَاكَ بِهِ نُوحٌ ❁

به آن نامت که نوح تو را با آن خواند، ❁

Noah (peace be upon him) called upon You

اِذْ نَادٰى ﴿رَبَّهٗ﴾

آن‌گاه که پروردگارش را ندا داد:

when he cried to his Lord:

اَنِّیْ مَغْلُوْبٌ فَانْتَصِرْ ﴿۱۰﴾

«من مغلوب شده‌ام، پس یاری‌ام کن.»

“Indeed, I am overpowered, so grant victory.”

فَفَتَحْنَا ﴿أَبْوَابَ السَّمَاءِ

پس درهای آسمان را

Then You opened the gates of the heaven

بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ﴾ ۞

با آبی فروبار گشودیم ۞

with pouring water,

وَ فَجَّرْنَا ﴿ الْاَرْضَ عُيُونًا

و زمین را چشمه‌ها روان ساختیم،

and caused the earth to burst forth with springs,

فَالْتَقَى الْمَآءُ عَلٰٓى اَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴾ ۞

تا آب‌ها بر فرمانی که مقدر شده بود به هم رسیدند؛ ۞

so the waters met according to a matter already decreed.

وَ نَجَّيْتَهُ وَ ﴿ عَلٰى ذَاتِ اَلْوَاحٍ

و او را بر کشتی‌ای از تخته‌ها و میخ‌ها

And You saved him upon a vessel of planks and nails.

وَ دُسُرٍ ﴾ ۞ فَاسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُ وَ ۞

نجات دادی. ۞ دعایش را اجابت کردی ۞

Thus You answered his supplication

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊ از تو می‌خواهم

and were near to him, O Near One.

تُصَلِّيَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُنْجِيَنِی مِنْ ظُلْمِ

و مرا از ستم کسی که قصد ستم به من دارد

and deliver me from the tyranny of those

مَنْ يُرِيدُ ظُلْمِی ❁

نجات دهی، ❁

who seek to wrong me.

وَ تَكُفَّ عَنِّي بَأْسَ

و گزند کسی را که می‌خواهد

Restrain from me the might of those

مَنْ يُرِيدُ هَضْمِي ❁

حق مرا پایمال کند از من بازداری، ❁

who intend to oppress me,

وَ تَكْفِيَنِي شَرَّ كُلِّ سُلْطَانٍ جَآئِرٍ ۞

و شرّ هر فرمانروای ستمگر، ❊

and suffice me against the evil of every unjust ruler,

وَ عَدُوٍّ قَاهِرٍ ۞

و دشمن چیره، ❊

every overpowering enemy,

وَ مُسْتَخِفٍّ قادِرٍ ۞

و تحقیرکننده‌ی توانمند، ❊

every one who belittles me though he has power,

وَ جَبّارٍ عَنيدٍ ۞

و جبار سرکش، ❊

every stubborn tyrant,

وَكُلِّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ ۞

و هر شیطان سرکش، ❊
every rebellious devil,

وَاِنْسِيٍّ شَدِيدٍ ۞

و هر انسان سخت‌دل، ❊
every harsh human adversary,

وَ كَيْدِ كُلِّ مَكِيدٍ ۞

و نیرنگ هر نیرنگ‌باز را از من کفایت کنی، ❊
and the plotting of every plotter,

يٰا حَلِيمُ يٰا وَدُودُ ۞

ای بردبار، ای مهربان. ❊
O Forbearing One, O Loving One.

اِلٰهی وَاَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذی دَعاكَ بِهِ

خدای من، از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

عَبْدُكَ وَ نَبِیُّكَ صالِحٌ عَلَیْهِ السَّلامُ

که بنده و پیامبرت صالح علیه‌السلام تو را با آن خواند؛

Your servant and prophet, Salih – peace be upon him – called upon You.

فَنَجَّيْتَهُو مِنَ الْخَسْفِ ۞

پس او را از فرو رفتن در زمین نجات دادی ❊
You saved him from destruction,

وَاَعْلَيْتَهُو عَلٰى عَدُوِّهِ ۞

و بر دشمنش برتری بخشیدی ❊
raised him above his enemy,

وَاسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُۥ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊
answered his supplication,

وَكُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊
and were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنۡ تُخَلِّصَنِی مِنۡ شَرِّ

و مرا از شرّ آنچه دشمنانم

and deliver me from the evil

مَا یُرِیدُنِی اَعۡدَآئِی بِهٖ ❁

درباره‌ام می‌خواهند ❁

my enemies intend for me

وَ سَعْیٰ بِیْ حُسَّادِیْ ۞

و از آنچه حسودانم برایم می‌کوشند رهایی دهی، ❊
and from the schemes my envyers pursue against me.

وَ تَکْفِیَنِیْهِمْ بِکِفٰایَتِکَ ۞

و آنان را با کفایت خویش از من بازداری، ❊
Suffice me against them by Your sufficiency,

وَ تَتَوَلَّانِي بِوَلَايَتِكَ ۞

و مرا به ولایت خود سرپرستی کنی، ❊
take me under Your care by Your guardianship,

وَ تَهْدِيَ قَلْبِي بِهُدَاكَ ۞

و دلم را به هدایت خود راه نمایی، ❊
guide my heart by Your guidance,

وَ تُؤَيِّدَنِي بِتَقْوٰاكَ ۞

و به تقوای خویش مرا تأیید کنی، ❋
strengthen me with Your God-consciousness,

وَ تُبَصِّرَنِي بِمٰا فِيهِ رِضٰاكَ ۞

و به آنچه رضای تو در آن است بینا سازی [یا یاری‌ام دهی]، ❋
grant me insight into that which contains Your pleasure,

وَ تُغْنِيَنِي بِغِنَاكَ يَا حَلِيمُ ۞ اِلٰهِي

و مرا به بی‌نیازی خویش بی‌نیاز گردانی، ای بردبار. ۞ خدای من،

and enrich me with Your enrichment, O Forbearing One.

وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِي دَعَاكَ بِهِ ۞

و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

عَبْدُكَ وَ نَبِيُّكَ وَ خَلِيلُكَ

که بنده و پیامبرت و دوستت

Your servant, Your prophet, and Your intimate friend,

اِبْرٰاهِيمُ عَلَيْهِ السَّلٰامُ ۞

ابراهیم علیه‌السلام تو را با آن خواند، ۞

Abraham – peace be upon him – called upon You

حِينَ اَرَادَ نُمْرُودُ اِلْقَآءَهُ وَ فِي النَّارِ ۞

آن‌گاه که نمرود خواست او را در آتش بیفکند؛ ❊
when Nimrod sought to cast him into the fire.

فَجَعَلْتَ لَهُ النَّارَ ﴿بَرْدًا وَ سَلَامًا﴾ ۞

پس آتش را برای او سرد و ایمن گردانیدی ❊
You made the fire coolness and peace for him,

وَاسْتَجَبْتَ لَهُ دُعَآءَهُ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊
answered his supplication,

وَكُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊
and were near to him, O Near One.

اَنۡ تُصَلِّیَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ عٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاَنْ تُبَرِّدَ عَنِّي حَرَّ نارِكَ ۞

و حرارت آتش خویش را از من سرد گردانی ❊
cool for me the heat of Your Fire,

وَتُطْفِئَ عَنِّي لَهِيبَهَا ۞

و شعله‌اش را از من فرو نشانی ❊
extinguish its flames from me,

وَ تَكْفِيَنِي حَرَّهَا ۞ وَ تَجْعَلَ نَآئِرَةَ

و گرمایش را از من دور سازی، ۞ و آتش دشمنانم را

and protect me from its burning. Turn the blazing harm of

اَعْدَآئِي فِي شِعَارِهِمْ وَ دِثَارِهِمْ ۞

در درون خودشان قرار دهی ۞

my enemies back upon themselves in their own inner and outer affairs

وَ تَرُدَّ كَيْدَهُمْ فِي نُحُورِهِمْ ۞

و نیرنگشان را به خودشان بازگردانی، ❊
and return their schemes against their own necks.

وَ تُبَارِكَ لِي فِيمَا أَعْطَيْتَنِيهِ ۞

و در آنچه به من بخشیده‌ای برایم برکت قرار دهی، ❊
And bless for me what You have granted me,

كَمٰا بٰارَكْتَ عَلَيْهِ وَعَلٰىٓ ءٰالِهٖ ۞ اِنَّكَ

همان‌گونه که بر او و خاندانش برکت نهادی؛ ۞ همانا تو

just as You blessed him and his family. Indeed, You are

اَنْتَ الْوَهّٰابُ الْحَمِيدُ الْمَجِيدُ ۞

بسیار بخشنده، ستوده و بزرگواری. ۞

the Bestower, the Praiseworthy, the Glorious.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِالْاِسْمِ الَّذی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

دَعاكَ بِهِ اِسْمٰاعیلُ عَلَیْهِ السَّلامُ ۞

که اسماعیل علیه‌السلام تو را با آن خواند؛ ❋

Ismail – peace be upon him – called upon You.

فَجَعَلْتَهُ نَبِيًّا

پس او را پیامبر

You made him a prophet

وَرَسُولًا ۞

و فرستاده قرار دادی ❊

and a messenger.

وَ جَعَلْتَ لَهُ حَرَمَكَ مَنْسَكًا

و حرم خویش را برای او جایگاه عبادت

You made Your Sacred Sanctuary his place of worship,

وَ مَسْكَنًا وَ مَأْوًى ۞

و سکونت و پناه ساختی ❊

his dwelling, and his refuge.

وَ اسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعَآءَهُ وَ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊

You answered his supplication,

وَ نَجَّيْتَهُ وَ مِنَ الذَّبْحِ ۞

و او را از قربانی شدن نجات دادی ❊

saved him from slaughter,

وَ قَرَّبْتَهُ وَ رَحْمَةً مِنْكَ ۞

و از روی رحمت خود او را به خویش نزدیک ساختی ❊

drew him near by Your mercy,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊

and You were near to him, O Near One.

اَنۡ تُصَلِّیَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ عٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad.

وَ اَنْ تَفْسَحَ لِی فِی قَبْرِی

و در قبرم برایم گشایش دهی

Grant me spaciousness in my grave,

وَ تَحُطَّ عَنِّی وِزْرِی

و بار گناهم را از دوشم برداری

lift from me my burden,

وَ تَشُدَّ لِیَ اَزْرِی ۞

و پشتم را استوار گردانی ❊
strengthen my back,

وَ تَغْفِرَ لِیَ ذَنْبِی ۞

و گناهم را بیامرزی ❊
forgive me my sin,

وَ تَرْزُقَنِي التَّوْبَةَ بِحَطِّ السَّيِّئٰاتِ ۞

و توبه را روزی‌ام سازی با زدودن بدی‌ها ❊

and grant me repentance through the removal of misdeeds,

وَ تَضٰاعُفِ الْحَسَنٰاتِ ۞

و چند برابر کردن نیکی‌ها ❊

the multiplication of good deeds,

وَكَشْفِ الْبَلِيَّاتِ ۞

و برطرف کردن بلاها ❊
the lifting of afflictions,

وَرِبْحِ التِّجَارَاتِ ۞

و سودمند ساختن داد و ستدها ❊
the gain of rightful provisions,

وَ دَفْعِ مَعَرَّةِ السِّعَايَاتِ ۞

و دفع ننگ بدگویی‌ها؛ ❊

and the protection from the disgrace of slander.

اِنَّكَ مُجِيبُ الدَّعَوَاتِ ۞

همانا تویی اجابت‌کننده دعاها، ❊

Indeed, You are the Answerer of supplications,

وَ مُنزِلُ الْبَرَكَاتِ ۞

فروفرستنده برکت‌ها، ❊

the Sender of blessings,

وَ قَاضِي الْحَاجَاتِ ۞

برآورنده نیازها، ❊

the Fulfiller of needs,

وَ مُعْطِی الْخَیْرَاتِ ۞

بخشنده خیرها ❊

the Giver of good,

وَ جَبَّارُ السَّمٰاوٰاتِ ۞

و فرمانروای آسمان‌ها. ❊

and the Compeller who rules over the heavens.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِمٰا سَاَلَكَ بِهِ ۞ اِبْنُ

خدای من، و از تو می‌خواهم به آنچه ❊ پسر دوستت،

My God, I ask You by that with which Ismail – peace be upon him –

خَلِيلِكَ اِسْمٰاعِيلُ عَلَيْهِ السَّلٰامُ ۞

اسماعیل علیه‌السلام، تو را بدان خواند؛ ❊

the son of Your intimate friend, asked You:

اَلَّذِی نَجَّیْتَهُ وِ مِنَ الذَّبْحِ ۞

همان که او را از قربانی شدن نجات دادی ❊
the one whom You saved from slaughter,

وَ فَدَیْتَهُ وِ ﴿بِذِبْحٍ عَظِیمٍ﴾ ۞

و به قربانی بزرگی فدایش ساختی، ❊
ransomed with a mighty sacrifice,

وَ قَلَّبْتَ لَهُ الْمِشْقَصَ

و تیغ را از کار انداختی

and before whom You turned the blade dull.

حِينَ نَاجَاكَ مُوقِنًا بِذَبْحِهِ ۞

تا در حالی که به قربانی شدن خویش یقین داشت ❋

As he submitted to being sacrificed, He whispered to You with certainty,

رٰاضِيًا بِاَمْرِ وٰالِدِهِ ۞

و به فرمان پدرش خشنود بود، ❊
content with the command of his father.

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعٰآءَهُ وَ ۞

با تو راز و نیاز کند؛ پس دعایش را اجابت کردی ❊
You answered his supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊ از تو می‌خواهم

and You were near to him, O Near One. So send blessings

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُنْجِيَنِي مِنْ كُلِّ سُوْٓءٍ وَ بَلِيَّةٍ ۞

و مرا از هر بدی و بلا نجات دهی ❊

deliver me from every evil and affliction,

وَ تَصْرِفَ عَنِّي كُلَّ ظُلْمَةٍ وَخِيمَةٍ ۞

و هر تیرگی شوم را از من بازگردانی، ❊

turn away from me every ominous darkness,

وَ تَكْفِيَنِي مٰا اَهَمَّنِي

و آنچه از امور دنیا

suffice me in all that concerns me

مِنْ اُمُورِ دُنْيٰايَ وَ ءٰاخِرَتِي ۞

و آخرتم مرا به اندوه افکنده ❊

of the matters of my world and my Hereafter,

وَ مٰا اُحٰاذِرُهُ وَ اَخْشٰاهُ ۞ وَ مِنْ شَرِّ

و آنچه از آن بیم دارم و می‌ترسم کفایت کنی، ۞ و مرا از شرّ

and in all that I fear and dread. Protect me from the harm

خَلْقِكَ اَجْمَعِينَ ۞ بِحَقِّ ءٰالِ يٰس ۞

همه آفریدگانت در امان داری، ۞ به حق آلِ یس. ۞

of all Your creatures, by the right of A'ali Yaseen.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by Your Name with which

دَعَاكَ بِهِ لُوطٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ ۞

که لوط علیه‌السلام تو را با آن خواند؛ ❋

Lut – peace be upon him – called upon You.

فَنَجَّيْنَٰهُ وَ أَهْلَهُ وَ

پس او و خاندانش را

You saved him and his family

مِنَ ٱلْخَسْفِ وَ ٱلْهَدْمِ ۞

از فرو رفتن در زمین و ویرانی ۞

from the swallowing of the earth, from destruction,

وَالْمَثُلَاتِ

و کیفرها

mutilation,

وَالشِّدَّةِ وَالْجُهْدِ ۞

و سختی و تنگنا نجات دادی، ❋

hardship, and distress.

وَ اَخْرَجْتَهُ وَ اَهْلَهُ

و او و خاندانش را

You brought him and his family

مِنَ الْكُرْبِ الْعَظِيمِ ۞

از اندوه بزرگ بیرون آوردی ❊

out from the great anguish,

وَ اسْتَجَبْتَ لَهُ وُ دُعَآءَهُ وُ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊
answered his supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊
and You were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ عٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَاْذَنَ لِیْ بِجَمِیْعِ

و به من اجازه دهی آنچه از کار

grant that what has been scattered of my affairs

مَا شُتِّتَ مِنْ شَمْلِیْ ۞

و زندگیم پراکنده شده است گرد آوری، ❋

be gathered together,

وَ تُقِرَّ عَيْنِي بِوَلَدِي

و دیدگانم را به فرزند

comfort my eyes with my children,

وَ اَهْلِي وَ مالِي ۞

و خانواده و مالَم روشن گردانی، ۞

my family, and my wealth,

وَ تُصْلِحَ لِی اُمُورِی ۞

و کارهایم را سامان دهی، ❊

set my matters aright for me,

وَ تُبٰارِكَ لِی فِی جَمِیعِ اَحْوٰالِی ۞

و در همه احوالم برایم برکت قرار دهی، ❊

and bless me in all my states,

وَ تُبَلِّغَنِی فِی نَفْسِی ءَامَالِی ۞

و آرزوهایم را در جانم به من برسانی، ❊

allow me to attain my hopes in myself,

وَ اَنْ تُجِیرَنِی مِنَ النَّارِ ۞

و مرا از آتش پناه دهی، ❊

grant me refuge from the Fire,

وَ تَكْفِيَنِي شَرَّ الْاَشْرارِ

و شرّ بدکاران را از من کفایت کنی،

suffice me against the evil of the wicked,

بِالْمُصْطَفَيْنَ الْاَخْيارِ ۞

به حق برگزیدگان نیکو، ۞

by the chosen and righteous ones

اَلْاَئِمَّةِ الْاَبْرٰارِ ۞

امامان پاک، ❊
— the noble Imams

وَ نُورِ الْاَنْوٰارِ ۞

نورِ انوار، ❊
and the Light of lights —

مُحَمَّدٍ وَءَالِهِ الطَّيِّبِينَ

محمد و خاندان پاک

Muhammad and his good,

الطَّاهِرِينَ الْأَخْيَارِ ۞

و پاکیزه‌اش، ❋

pure family: the chosen

اَلْاَئِمَّةِ الْمَهْدِيِّينَ ۞

۞ امامان هدایت‌یافته

and rightly guided Imams,

وَ الصَّفْوَةِ الْمُنْتَجَبِينَ ۞

۞ و برگزیدگان خالص،

the elect whom You have selected.

صَلَوٰاتُ اللّٰهِ عَلَيْهِمْ اَجْمَعِينَ ۞

که درودهای خدا بر همگی آنان باد؛ ❊

May the blessings of God be upon them all.

وَ تَرْزُقَنِي مُجٰالَسَتَهُمْ ۞

و مرا به همنشینی با آنان روزی کنی، ❊

Grant me the provision of sitting in their company,

وَ تَمُنَّ عَلَيَّ بِمُرافَقَتِهِمْ

و به همراهی‌شان بر من منّت نهی،

bestow upon me the favor of accompanying them,

وَ تُوَفِّقَ لِي صُحْبَتَهُمْ

و توفیق هم‌صحبتی با آنان را

and grant me success in their companionship,

مَعَ اَنْبِيٰآئِكَ الْمُرْسَلِينَ ۞

همراه با پیامبران فرستاده‌ات ❊

together with Your sent prophets,

وَ مَلٰآئِكَتِكَ الْمُقَرَّبِينَ ۞

و فرشتگان مقرّبت ❊

Your close angels,

وَ عِبادِكَ الصّالِحينَ ۞

و بندگان شایسته‌ات ❊

Your righteous servants,

وَ اَهْلِ طاعَتِكَ اَجْمَعينَ ۞

و همه اهل اطاعتت ❊

all the people of Your obedience,

وَحَمَلَةِ عَرْشِكَ

و حاملان عرشت
the bearers of Your Throne,

وَالْكَرُوبِيِّينَ ۞

و کروبیان عطا فرمایی. ❊
and the high level Angels.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by Your Name with which

سَاَلَكَ بِهٖ یَعْقُوبُ ۞

که یعقوب علیه‌السلام تو را با آن خواند، ۞

Ya'qub (peace be upon him) called upon You

وَ قَدْ كُفَّ بَصَرُهُ ۞

در حالی که دیدگانش از اندوه نابینا شده بود ❊
when his sight had faded,

وَ شُتِّتَ شَمْلُهُ ۞

و کار و خاندانش پراکنده گشته ❊
his family was scattered,

وَ فُقِدَ قُرَّةُ عَيْنِهِ ابْنُهُ ۞

و نور چشمش، فرزندش، از او جدا شده بود؛ ❊
and the delight of his eyes, his son, was lost.

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ دُعَآءَهُ ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊
You answered his supplication,

وَ جَمَعْتَ شَمْلَهُ ۞ و

و پراکندگی‌اش را گرد آوردی ❊
reunited what had been dispersed,

وَ اَقْرَرْتَ عَيْنَهُ ۞ و

و دیدگانش را روشن ساختی ❊
comforted his eyes,

وَ كَشَفْتَ ضُرَّهُ وَ كُنْتَ مِنْهُ

و اندوهش را برطرف کردی و به او نزدیک بودی،
removed his affliction,

قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

ای نزدیک؛ ۞
and You were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ عٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَاْذَنَ لِیْ بِجَمِیْعِ

و به من اجازه دهی همه آنچه

and grant that all which has become dispersed

مٰا تَبَدَّدَ مِنْ اَمْرِیْ ۞

از کارم پراکنده شده است گرد آید، ۞

of my affairs may be restored.

وَ تُقِرَّ عَيْنِي بِوَلَدِي وَ اَهْلِي وَ مالِي ۞

و دیدگانم را به فرزند و خانواده و مالم روشن گردانی، ❊

Comfort my eyes with my children, my family, and my wealth.

وَ تُصْلِحَ شَأْنِي كُلَّهُ ۞

و همه شؤونم را اصلاح کنی، ❊

Set all my matters aright,

وَ تُبارِكَ لِي فِي جَمِيعِ اَحْوالِي ۞

و در همه احوالم برایم برکت قرار دهی، ❊

bless me in all of my states,

وَ تُبَلِّغَنِي فِي نَفْسِي ءامالِي ۞

و مرا به آرزوهایم در جانم برسانی، ❊

allow me to reach the dreams I keep within myself,

وَ تُصْلِحَ لِیَ اَفْعالِیَ ۞

و کردارم را اصلاح فرمایی، ❊

make my deeds righteous,

وَ تَمُنَّ عَلَیَّ یا کَرِیمُ ۞

و بر من منت نهی، ای کریم ❊

and bestow Your favor upon me, O Generous One,

يٰا ذَا الْمَعٰالِي

ای بلندمرتبه،

O Possessor of exalted ranks,

بِرَحْمَتِكَ يٰا اَرْحَمَ الرّٰاحِمِينَ ۞

به رحمتت، ای مهربان‌ترین مهربانان. ❊

by Your mercy, O Most Merciful of the merciful.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by Your Name with which

دَعَاكَ بِهِ عَبْدُكَ وَ نَبِیُّكَ ۞

که بنده و پیامبرت ❊

Your servant and prophet

يُوسُفُ عَلَيْهِ السَّلَامُ ۞

يوسف علیه‌السلام تو را با آن خواند؛ ❊

Yusuf – peace be upon him – called upon You.

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊

You answered him,

وَ نَجَّيْتَهُ مِنْ غَيَابَتِ الْجُبِّ ۞

و او را از ژرفای چاه نجات دادی ❊

saved him from the depths of the well,

وَ كَشَفْتَ ضُرَّهُ ۞

و اندوهش را برطرف ساختی ❊

removed his affliction,

وَ كَفَيْتَهُ وَ كَيْدَ اِخْوَتِهِ ۞

و نیرنگ برادرانش را از او کفایت کردی ❊
protected him from the schemes of his brothers,

وَ جَعَلْتَهُ وَ بَعْدَ الْعُبُودِيَّةِ مَلِكًا ۞

و پس از بندگی او را به پادشاهی رساندی، ❊
made him a king after having been a servant,

وَ اسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُ ۞

و دعایش را اجابت کردی ❊

answered his supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊

and You were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَعَلٰى اٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ۞

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاَنْ تَدْفَعَ عَنِّیْ

و نیرنگ هر

and repel from me the plot

كَيْدَ كُلِّ كَآئِدٍ ۞

نیرنگ باز ❊

of every schemer

وَ شَرَّ كُلِّ حٰاسِدٍ ۞

و شرّ هر حسود را از من دور گردانی؛ ❊
and the evil of every envier.

اِنَّكَ عَلىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۞

همانا تو بر هر چیزی توانایی. ❊
Truly, You are powerful over all things.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی دَعَاكَ

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت که

My God, I ask You by Your Name with which Your servant and

بِهِ عَبْدُكَ وَ نَبِیُّكَ مُوسَی بْنُ عِمْرَانَ ۞

بنده و پیامبرت موسی بن عمران علیه‌السلام تو را با آن خواند، ۞

prophet Musa son of Imraan (peace be upon them) called upon You. ۞

اِذْ قُلْتَ تَبٰارَكْتَ

آن‌گاه که تو ـ که مبارک

You, Blessed

وَ تَعٰالَيْتَ ۞

و بلندمرتبه‌ای ـ فرمودی: ❊

and Exalted, said:

وَ ﴿نَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ

و «او را از جانب راست (کوه) طور ندا دادیم

“We called him from the right side of the Mount

وَ قَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا﴾ ۞

و او را برای رازگویی به خود نزدیک ساختیم»، ۞

and drew him near in intimate discourse.”

وَ ضَرَبۡتَ لَهُۥ

و برایش در دریا

You made for him

﴿طَرِيقًا فِي ٱلۡبَحۡرِ يَبَسًا ١﴾ ۞

راهی خشک پدید آوردی، ۞

a dry path through the sea,

وَنَجَّيْتَهُ وَمَنْ مَعَهُ

و او و همراهانش از بنی‌اسرائیل را
saved him and those of

مِنْ بَنِي إِسْرَآئِيلَ ۞

نجات دادی، ۞
the Children of Israel who followed him,

وَ اَغۡرَقۡتَ فِرۡعَوۡنَ

و فرعون و هامان
and drowned Pharaoh,

وَ هٰمٰنَ وَ جُنُودَهُمٰا ۞

و سپاهیانشان را غرق کردی؛ ❊
Haaman, and their soldiers.

وَاسْتَجَبْتَ لَهُ دُعَآءَهُ ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊

You answered his supplication,

وَكُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊

and You were near to him, O Near One.

اَسْاَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

So I ask You to send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ اٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُعِيذَنِي مِنْ شَرِّ خَلْقِكَ ۞

و مرا از شرّ آفریدگانت پناه دهی، ❊

to grant me refuge from the evil of Your creation,

وَ تُقَرِّبَنِي مِنْ عَفْوِكَ ۞

و به عفو خویش نزدیک گردانی، ❊

draw me near to Your pardon,

وَ تَنْشُرَ عَلَيَّ مِنْ فَضْلِكَ مٰا تُغْنِينِي

و از فضل خود بر من بگشایی آنچه مرا

and spread over me from Your bounty that by which

بِهِ عَنْ جَمِيعِ خَلْقِكَ ۞

از همه آفریدگانت بی‌نیاز سازد، ۞

You enrich me beyond need of all Your creation.

وَيَكُونُ لِي بَلَاغًا اَنَالُ بِهِ

و آن را وسیله‌ای قرار دهی تا به آمرزش

Let it be a provision for me

مَغْفِرَتَكَ وَرِضْوَانَكَ ۞

و خشنودی‌ات دست یابم، ۞

by which I may attain Your forgiveness and Your good pleasure,

يَا وَلِيِّ

ای سرپرست من

O my Guardian

وَ وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ ۞

و سرپرست مؤمنان. ۞

and the Guardian of the believers.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِالْاِسْمِ الَّذِی

خدای من، از تو می‌خواهم به آن نامت که

My God, I ask You by the Name with which Your servant and prophet

دَعَاكَ بِهِ عَبْدُكَ وَ نَبِیُّكَ دَاوُدُ ۞

بنده و پیامبرت داود تو را با آن خواند؛ ❋

Daud (peace be upon him) called upon You.

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعَآءَهُ وَ ۞

پس دعایش را اجابت کردی، ❊
You answered his supplication,

وَ سَخَّرْتَ لَهُ الْجِبَالَ ۞

و کوه‌ها را رام او ساختی ❊
subjected the mountains

يُسَبِّحْنَ مَعَهُ ﴿بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ

تا در شام و بامداد با او تسبیح گویند،

to glorify with him in the evening and the morning,

﴿وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ﴾

و پرندگان را گرد آوردی که همه به سوی او بازگردند،

and the birds gathered together – each returning to You with him.

وَشَدَدْتَ مُلْكَهُ ۞ وَءَاتَيْتَهُ ﴿ٱلْحِكْمَةَ

و پادشاهی‌اش را استوار کردی، ❊ و به او حکمت

You strengthened his kingdom, granted him wisdom

وَفَصْلَ ٱلْخِطَابِ ﴿ ۞

و قدرت سخن‌داوری بخشیدی، ❊

nd decisive speech,

وَ اَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ۝

و آهن را برایش نرم کردی، ❊
softened iron for him,

وَ عَلَّمْتَهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَهُمْ ۝

و صنعت زره‌سازی را به او آموختی، ❊
taught him the craft of making armor for them,

وَ غَفَرْتَ ذَنْبَهُ ۞

و گناهش را بخشیدی، ❊

forgave his sin,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک؛ ❊

and You were near to him, O Near One.

اَسْاَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

So I ask You to send blessings

عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُسَخِّرَ لِی جَمِیعَ اُمُورِی ۞

و همه کارهایم را برایم رام‌سازی، ❊
to make all my affairs subservient to me,

وَ تُسَهِّلَ لِی تَقْدِیرِی ۞

و تقدیرم را آسان گردانی، ❊
to make my destiny easy for me,

وَ تَرْزُقَنِي مَغْفِرَتَكَ وَ عِبادَتَكَ ۞

و مرا به آمرزش و عبادتت روزی دهی، ❊

to grant me Your forgiveness and Your worship,

وَ تَدْفَعَ عَنِّي ظُلْمَ الظّالِمِينَ ۞

و ظلم ستمگران ❊

and to repel from me the oppression of the oppressors,

وَكَيْدَ الْكَائِدِينَ ۞

و نیرنگ نیرنگ‌بازان ❊
the plots of the schemers,

وَمَكْرَ الْمَاكِرِينَ ۞

و مکر مکاران ❊
the cunning of the deceivers,

وَ سَطَوٰاتِ الْفَرٰاعِنَةِ الْجَبّٰارِينَ ۞

و سطوت جباران و حسد حسودان را
the assaults of the tyrannical pharaohs,

وَ حَسَدَ الْحٰاسِدِينَ ۞

از من دور سازی، ❊
and the envy of the envious,

يَا اَمَانَ الْخَآئِفِينَ ۞

ای پناهِ ترسیدگان، ❊

O Security of the fearful,

وَ جَارَ الْمُسْتَجِيرِينَ ۞

و ای پناهِ جویندگان، ❊

Refuge of those who seek refuge,

وَ ثِقَةَ الْوَاثِقِينَ ۞ وَ ذَرِيعَةَ الْمُؤْمِنِينَ

تکیه‌گاهِ اعتمادکنندگان، ❊ وسیله مؤمنان، ❊

Trust of those who rely, Means of the believers,

۞ وَ رَجَآءَ الْمُتَوَكِّلِينَ ۞

امید توکل‌کنندگان ❊

Hope of those who place their trust in You,

وَ مُعْتَمَدَ الصّٰالِحِينَ ۞

و اتکای صالحان، ❊

and Support of the righteous,

يٰا اَرْحَمَ الرّٰاحِمِينَ ۞

ای مهربان‌ترین مهربانان. ❊

O Most Merciful of the merciful.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ اللّٰهُمَّ

خدای من، و از تو می‌خواهم

My God, and I ask You

بِالْاِسْمِ الَّذی سَاَلَكَ بِهِ ۞

ـ ای پروردگار ـ به آن نامت که ❋

by the name Allah with which

عَبْدُكَ وَ نَبِيُّكَ

بنده و پیامبرت

Your servant and prophet

سُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُودَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ۞

سلیمان بن داود علیهماالسلام تو را با آن خواند؛ ❊

Suleiman son of Daud – peace be upon them – called upon You

اِذْ قَالَ ﴿رَبِّ اغْفِرْ لِی وَ هَبْ لِی

آن‌گاه که گفت: «پروردگارا، مرا ببخش و به من

when he said: “My Lord, forgive me and grant me

مُلْکًا لَا یَنْبَغِی لِاَحَدٍ مِنْ بَعْدِی ۞

پادشاهی‌ای عطا کن که سزاوار هیچ‌کس پس از من نباشد، ❊

a kingdom that shall not belong to anyone after me.

إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۞

همانا تویی بسیار بخشنده.» ❋
Truly, You are the Bestower.”

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعَاءَهُ وَ ۞

پس دعایش را اجابت کردی، ❋
You answered his supplication,

وَ اَطَعْتَ لَهُ الْخَلْقَ

و آفریدگان را فرمان‌بردار او ساختی،
subjected creation to him,

وَ حَمَلْتَهُ عَلَى الرِّيحِ ۞ ١

و او را بر باد سوار کردی، ❋
carried him upon the wind,

وَ عَلَّمْتَهُ

و زبان پرندگان را

taught him

مَنْطِقَ الطَّيْرِ ❁

به او آموختی، ❁

the speech of birds,

وَ سَخَّرۡتَ لَهُ الشَّيٰطِينَ

و شیاطین را از هر بنّا و غواص

and made the devils subservient to him

مِنۡ كُلِّ ﴿بَنَّآءٍ وَ غَوَّاصٍ﴾ ۞

در اختیارش قرار دادی، ۞

– every builder and diver,

وَ اٰخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْاَصْفَادِ ۞

و دیگران را در زنجیر مقید کردی؛ ۞

and others bound together in fetters.

هٰذَا عَطَآؤُكَ لَا عَطَآءُ غَيْرِكَ ۞

این عطای توست، نه عطای دیگران، ۞

“This is Your gift; none gives such a gift but You.”

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

And You were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَهْدِیَ لِی قَلْبِی ❁

و دل مرا هدایت کنی، ❁

and guide my heart,

وَ تَجْمَعَ لِی لُبِّی وَ تَکْفِیَنِی هَمِّی ❁

و خردم را گرد آوری، و اندوهم را کفایت نمایی، ❁

gather together my mind, suffice me my anxieties,

وَ تُؤْمِنَ خَوْفِی وَ تَفُكَّ اَسْرِی ۞

و بیمم را ایمن سازی، و بندم را بگشایی، ❊
grant safety to my fears, release my constraints,

وَ تَشُدَّ اَزْرِی وَ تُمْهِلَنِی وَ تُنَفِّسَنِی ۞

و پشتم را استوار گردانی، و به من مهلت دهی و گشایش رسانی، ❊
strengthen my back, grant me respite, expand for me relief,

وَتَسْتَجِيبَ دُعَائِي ۞

و دعایم را اجابت کنی ❊
answer my supplication,

وَتَسْمَعَ نِدَائِي ۞

و ندایم را بشنوی، ❊
hear my call,

وَلَا تَجْعَلَ فِي النَّارِ مَأْوَايَ ۞

و جایگاه مرا در آتش قرار ندهی، ❊

and do not make the Fire my abode,

وَلَا الدُّنْيَا أَكْبَرَ هَمِّي ۞

و دنیا را بزرگ‌ترین اندوهم نسازی، ❊

nor make this world my greatest concern,

وَ اَنْ تُوَسِّعَ عَلَيَّ رِزْقِي

و روزی‌ام را فراخ گردانی،

expand my provision,

وَ تُحَسِّنَ خُلُقِي

و اخلاقم را نیکو گردانی،

beautify my character,

وَ تُعْتِقَ رَقَبَتِي مِنَ النَّارِ ۞

و گردنم را از آتش آزاد فرمایی؛ ❊
and free my neck from the Fire,

فَإِنَّكَ سَيِّدِي وَ مَوْلَايَ وَ مُؤَمَّلِي ۞

زیرا تویی آقای من، سرور من، و امید و آرزوی من. ❊
for You are my Master, my Lord, and the One in whom I place my hope.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُکَ اللّٰهُمَّ

خدای من، و از تو می‌خواهم ـ ای پروردگار ـ

My God, I ask You by Your Name Allah with which

بِاسْمِکَ الَّذِی دَعَاکَ بِهِ اَیُّوبُ ۞

به آن نامت که ایوب تو را با آن خواند، ۞

Ayub (peace be upon him) called upon You

لَمَّا حَلَّ بِهِ الْبَلَآءُ بَعْدَ الصِّحَّةِ ۞

آن‌گاه که پس از تندرستی بلا به او رسید ❊
when affliction struck him after his health,

وَ نَزَلَ السَّقَمُ مِنْهُ مَنْزِلَ الْعَافِيَةِ ۞

و بیماری جای سلامت را گرفت ❊
and illness settled upon him after good fortune,

وَ الضِّيقُ بَعْدَ السَّعَةِ وَ الْقُدْرَةِ ۞

و تنگی پس از گشایش و توانایی فرود آمد؛ ❊

and constriction followed abundance.

فَكَشَفْتَ ضُرَّهُ ۞

پس رنج او را برطرف ساختی ❊

You removed his hardship,

وَ رَدَدْتَ عَلَيْهِ اَهْلَهُ وَ ۞ وَ مِثْلَهُمْ

و خانواده‌اش را به او بازگرداندی ❊ و همانندشان را نیز

restored to him his family and others like them

مَعَهُمْ حِينَ نٰادٰاكَ دٰاعِيًا لَكَ ۞

همراه آنان، آن زمان که تو را خواند، دعاکنان، ❊

when he called upon You,

رٰاغِبًا اِلَيْكَ رٰاجِيًا لِفَضْلِكَ ۞

مشتاق تو، امیدوار به فضل تو، ❊

earnestly seeking You, hoping for Your grace,

شٰاكِيًا اِلَيْكَ رَبِّ ۞

و به تو شِکوه کرد: «پروردگارا، ❊

and complaining to You: “O my Lord,

اِنِّی ﴿مَسَّنِیَ الضُّرُّ

رنج به من رسیده است

I have been touched by harm,

وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰاحِمِینَ﴾ ۞

و تو مهربان‌ترین مهربانانی.» ۞

and You are the Most Merciful of the merciful.”

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعَآءَهُ وَ ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊
You answered his supplication,

وَ كَشَفْتَ ضُرَّهُ وَ ۞

و رنج او را برطرف ساختی ❊
removed his affliction,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

and You were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَكْشِفَ ضُرّی ۞

و رنج مرا برطرف کنی، ❊
and remove my distress,

وَ تُعافِيَنِی فِی نَفْسِی وَ اَهْلِی ۞

و مرا در جانم و خانواده‌ام ❊
grant me health in my soul, my family,

وَ مالِی وَ وَلَدِی وَ اِخْوانِی فِیكَ

و مالم و فرزندانم و برادرانم در راهت

my wealth, my children, and my brethren,

عافِیَةً باقِیَةً شافِیَةً كافِیَةً

به عافیتی پایدار، شفابخش، کفایت‌کننده،

bring me to a well-being that is lasting, healing,

وَافِرَةً هَادِيَةً نَامِيَةً ۞

فراوان، آرام، رو به فزونی ❊
ample, tranquil, and growing

مُسْتَغْنِيَةً عَنِ الْأَطِبَّاءِ وَ الْأَدْوِيَةِ ۞

و بی‌نیاز از پزشکان و داروها بهره‌مند سازی، ❊
– free from need of doctors and medicines.

وَ تَجْعَلَهَا شِعَارِی وَ دِثَارِی ۞

و آن عافیت را جامه زیرین و رویین من قرار دهی، ❋

Let this be my inward emblem and my outward covering,

وَ تُمَتِّعَنِی بِسَمْعِی وَ بَصَرِی ۞

و مرا از شنوایی و بینایی‌ام بهره‌مند گردانی، ❋

and grant me enjoyment of my hearing and sight,

وَ تَجْعَلَهُمَا الْوٰارِثَيْنِ مِنِّي ۞

و آن دو را وارث من قرار دهی؛ ❊

making them the inheritors of me.

اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۞

همانا تو بر هر چیزی توانایی. ❊

Indeed, You have power over all things.

اِلٰهِی وَاَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت که

My God, I ask You by Your Name with which

دَعَاكَ بِهِ یُونُسُ بْنُ مَتّیٰ ۞

یونس بن متّی تو را با آن خواند، ۞

Yunus son of Matta (peace be upon them) called upon You

فِي بَطْنِ الْحُوتِ حِينَ نَادَاكَ

آن‌گاه که در شکم ماهی،

from the belly of the whale

فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ۞

در سه تاریکی ندا داد: ۞

in the threefold darkness of the sea:

﴿اَنْ لَّآ اِلٰهَ اِلَّآ اَنْتَ ۞ سُبْحٰنَكَ

«هیچ معبودی جز تو نیست، ❊ منزّهی تو،
crying out: “There is no deity but You. Exalted are You!

اِنِّیْ كُنْتُ مِنَ الظّٰلِمِیْنَ ۞

همانا من از ستمکاران بودم»، ❊
Indeed, I was among the wrongdoers,

وَاَنْتَ اَرْحَمُ الرّٰاحِمِينَ ۞

و تو مهربان‌ترین مهربانانی؛ ❋
and You are the Most Merciful of the merciful.”

فَاسْتَجَبْتَ لَهُ وَ دُعٰآءَهُ وَ ۞

پس دعایش را اجابت کردی، ❋
You answered his supplication,

وَ اَنۡبَتَّ ﴿ عَلَيۡهِ شَجَرَةً

و برایش درختی از کدو

caused a plant to grow over him

مِنۡ يَقۡطِينٍ ﴿ ۝١

رویاندی، ❊

from a gourd,

وَاَرْسَلْتَهُ وۡ ۞ اِلٰى مِائَةِ اَلْفٍ

و او را به سوی صد هزار نفر ـ یا بیشتر ـ

and sent him to

اَوْ يَزِيدُونَ ۞

فرستادی، ❊

a hundred thousand people or more,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

and You were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تَسْتَجِيبَ دُعَائِی ۞

و دعایم را اجابت کنی، ۞

and answer my supplication,

وَ تُدْارِكَنِی بِعَفْوِكَ ۞

و با عفو خود به فریادم برسی؛ ۞

and envelop me with Your forgiveness,

فَقَدْ غَرِقْتُ

که در دریای

for I have drowned

فِي بَحْرِ الظُّلْمِ لِنَفْسِي ۞

ستم به خویشتن غرق شده‌ام،

in the sea of injustice upon my own soul,

وَ رَكِبَتْنِي مَظَالِمُ كَثِيرَةٌ

و ستم‌های بسیاری از بندگانت

and overwhelming wrongs have beset me

لِخَلْقِكَ عَلَيَّ ❁

بر عهده من است. ❁

from Your creation.

صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرست، ❊

So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاسْتُرْنِي مِنْهُمْ ۞

و مرا از آنان بپوشان، ❊

and shield me from them,

وَاَعْتِقْنِي مِنَ النَّارِ ۞ وَاجْعَلْنِي

و مرا از آتش آزاد گردان، ۞ و مرا

and free me from the Fire, and make me

مِنْ عُتَقَائِكَ وَطُلَقَائِكَ مِنَ النَّارِ ۞

از آزادشدگان و رهاشدگان از آتش قرار ده، ۞

one of those whom You have emancipated and released from the Fire

فِي مَقَامِي هٰذَا ❁

در این جایگاهم ❁

in this station

بِمَنِّكَ يَا مَنَّانُ ❁

به منت خود، ای بسیار بخشنده. ❁

by Your grace, O Generous Bestower.

اِلٰهی وَاَسْاَلُكَ

خدای من، و از تو

My God, I ask You

بِاسْمِكَ الَّذی دَعَاكَ بِهِ ۞

می‌خواهم به آن نامت که ❊

by the Name with which called upon You

عَبْدُكَ وَ نَبِيُّكَ ۞

بنده و پیامبرت ❋

Your servant and prophet

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ۞

عیسی بن مریم علیهماالسلام تو را با آن خواند؛ ❋

Isa son of Maryam – peace be upon them –

اِذْ اَیَّدْتَهُ وِ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۞

آن‌گاه که او را به روح‌القدس تأیید کردی ❊
when You strengthened him with the Holy Spirit,

وَ اَنْطَقْتَهُ وِ فِی الْمَهْدِ ۞

و در گهواره به سخن آوردی، ❊
made him speak in the cradle,

فَاَحْيٰا بِهِ الْمَوْتٰى وَ اَبْرَاَ بِهِ الْاَكْمَهَ

و به دست او مردگان را زنده کردی و کور مادرزاد

gave life to the dead through him, healed the blind

وَ الْاَبْرَصَ بِاِذْنِكَ ۞

و پیس را به اذن خود شفا دادی، ❊

and the leper by Your permission,

وَ خَلَقَ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ ۞

و از گِل به شکل پرنده آفرید ❊
and created from clay the form of a bird

فَصَارَ طَائِرًا بِإِذْنِكَ ۞

و به اذن تو پرنده شد؛ ❊
which became a living bird by Your permission.

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و تو به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

And You were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُفَرِّغَنِی لِمٰا خُلِقْتُ لَهُ ۞

و مرا برای آنچه برایش آفریده شده‌ام فارغ سازی، ❊

and free me to do that which I was created for,

وَ لَا تَشْغَلَنِی بِمٰا قَدْ تَكَلَّفْتَهُ لِی ۞

و به آنچه خود برایم کفایت کرده‌ای مشغولم نسازی، ❊

and do not occupy me with what You have already undertaken for me.

وَ تَجْعَلَنِي مِنْ عُبّادِكَ

و مرا از بندگان خویش

Make me among Your devoted servants

وَ زُهّادِكَ فِي الدُّنْيا ۞

و از زاهدان در دنیا قرار دهی، ۞

and among the ascetics of this world,

وَ مِمَّنْ خَلَقْتَهُ وِ لِلْعٰافِيَةِ ۞

و از کسانی باشم که برای عافیت آفریده‌ای ❊
among those whom You have created for well-being

وَ هَنَّأْتَهُ وِ بِهٰا مَعَ كَرٰامَتِكَ ۞

و آن را همراه با کرامت خود به او گوارا ساخته‌ای؛ ❊
and honored through it with Your generosity,

يٰا كَرِيمُ

ای کریم،

O Most Generous,

يٰا عَلِيُّ يٰا عَظِيمُ ۞

ای بلندمرتبه، ای بزرگ. ❊

O Most High, O Most Great.

اِلٰهِی وَاَسْاَلُكَ

خدای من، و از تو

My God, I ask You

بِاسْمِكَ الَّذِی دَعَاكَ بِهِ ۞

می‌خواهم به آن نامت که ❊

by the Name with which called upon You

ءَاصَفُ بْنُ بَرْخِيَا ۞

آصف بن برخیا تو را با آن خواند ❊

Aasif son of Barkhiya

عَلَىٰ عَرْشِ مَلِكَةِ سَبَإٍ ۞

درباره تخت ملکه سبأ، ❊

concerning the throne of the Queen of Saba,

فَكَانَ اَقَلَّ مِنْ لَحْظَةِ الطَّرْفِ ۞

پس در کمتر از چشم برهم زدنی ❊
and it was brought before him in less than the blink of an eye,

حَتّٰى كَانَ مُصَوَّرًا بَيْنَ يَدَيْهِ ۞

آن تخت در برابر او حاضر شد؛ ❊
until it was perfectly set before him.

فَلَمَّا رَاَتْهُ قِيلَ اَهٰكَذَا عَرْشُكَ ۞

و هنگامی که آن را دید، گفته شد: «آیا تخت تو چنین است؟» ❊

When she saw it, it was said: “Is this like your throne?”

قَالَتْ كَاَنَّهُ وَ هُوَ ۞

گفت: «گویی همان است.» ❊

She replied: “It is as if it were it.”

فَاسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُۥ ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊
You answered his supplication,

وَكُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊
and You were near to him, O Near One.

اَنۡ تُصَلِّیَ

از تو می‌خواهم

So send blessings

عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ عٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ تُكَفِّرَ عَنِّي سَيِّئَاتِي ۞

و بدی‌هایم را بپوشانی، ❋
and remit my sins,

وَ تَقْبَلَ مِنِّي حَسَنَاتِي ۞

و نیکی‌هایم را بپذیری، ❋
accept my good deeds,

وَ تَقْبَلَ تَوْبَتِي ۞

و توبه‌ام را قبول کنی ❊
accept my repentance,

وَ تَتُوبَ عَلَيَّ وَ تُغْنِيَ فَقْرِي ۞

و بر من بازگردی، و فقرم را بی‌نیاز سازی، ❊
turn to me in forgiveness, enrich my poverty,

وَ تَجْبُرَ كَسْرِی ۞

و شکستگی‌ام را جبران کنی، ❊
mend my brokenness,

وَ تُحْیِیَ فُؤَادِی بِذِکْرِکَ ۞

و دلم را با یاد خود زنده گردانی، ❊
revive my heart with Your remembrance,

وَ تُحْيِيَنِي فِي عَافِيَةٍ ۞

و مرا در عافیت زنده بداری ❊
make me live in well-being,

وَ تُمِيتَنِي فِي عَافِيَةٍ ۞

و در عافیت بمیرانی. ❊
and cause me to die in well-being.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِالْاِسْمِ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن

My God, I ask You by the Name with which

دَعَاكَ بِهِ عَبْدُكَ وَ نَبِیُّكَ ۞

نامت که بنده و پیامبرت ❊

Your servant and prophet

زَكَرِيَّا عَلَيْهِ السَّلَامُ حِينَ سَأَلَكَ

زکریا علیه‌السلام تو را با آن خواند،

Zakariya – peace be upon him – called upon You,

دَاعِيًا لَكَ

آن‌گاه که تو را خواند

when he asked You,

رٰاغِبًا اِلَيْكَ ۞

در حالی که مشتاق تو ❊
earnestly seeking You,

رٰاجِيًا لِفَضْلِكَ ۞

و امیدوار به فضل تو بود؛ ❊
hoping for Your grace,

فَقَامَ فِي الْمِحْرَابِ يُنَادِي

پس در محراب ایستاد

and stood in the sanctuary,

﴿رَبَّهُ وَنِدَاءً خَفِيًّا﴾ ۞

و ندایی پنهان سر داد ۞

calling softly

فَقَالَ رَبِّ هَبْ لِي ۝١

و گفت: «پروردگارا، از نزد خود

and saying: “My Lord, grant me

مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

جانشینی به من ببخش ❋

from Yourself a good offspring

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ

که از من و از خاندان یعقوب ارث برد

who shall be my inheritor and inheritor of the House of Ya’qub

وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝

و او را مورد رضایت خود قرار ده.» ۞

and make him pleasing to You, my Lord.”

فَوَهَبۡتَ لَهُۥ يَحۡيَىٰ ۞

پس یحیی را به او بخشیدی ❊
So You granted him Yahya,

وَٱسۡتَجَبۡتَ لَهُۥ دُعَآءَهُۥ ۞

و دعایش را اجابت کردی، ❊
and answered his supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

and You were near to him, O Near One. So send blessings upon

تُصَلِّيَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءَالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُبْقِیَ لِیَ اَوْلادِی ❁

و فرزندانم را برایم باقی بداری، ❁
and let my children remain to me,

وَ اَنْ تُمَتِّعَنِی بِهِمْ ❁

و مرا از آنان بهره‌مند سازی، ❁
and grant me enjoyment of them,

وَ تَجْعَلَنِي وَ اِيَّاهُمْ مُؤْمِنِينَ لَكَ

و من و آنان را مؤمن به خود قرار دهی؛

and make me and them believers in You,

رٰاغِبِينَ فِي ثَوٰابِكَ

مشتاق پاداش تو،

desiring Your reward,

خَآئِفِينَ مِنْ عِقَابِكَ ۞

ترسان از کیفر تو، ❊
fearing Your punishment,

رَاجِينَ لِمَا عِنْدَكَ ۞

امیدوار به آنچه نزد توست ❊
hoping for what is with You,

ءَايِسِينَ مِمَّا عِنْدَ غَيْرِكَ ۞

و نومید از آنچه نزد دیگران است؛ ۞

and despairing of what is with others,

حَتَّىٰ تُحْيِيَنَا حَيَاةً طَيِّبَةً ۞

تا ما را به زندگی پاکیزه زنده بداری ۞

until You make us live a good life

وَ تُمِيتَنَا مِيتَةً طَيِّبَةً ۞

و به مرگی پاکیزه بمیرانی؛ ❊

and cause us to die a good death.

اِنَّكَ فَعَّالٌ لِمَا تُرِيدُ ۞

همانا تو هر چه بخواهی انجام می‌دهی. ❊

Truly, You are the Doer of whatever You intend.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِالْاِسْمِ الَّذی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

سَاَلَتْكَ بِهِ امْرَاَةُ فِرْعَوْنَ ۞

که همسر فرعون تو را با آن خواند، ❋

the wife of Pharaoh called upon You

۞ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي

آن‌گاه که گفت: «پروردگارا، نزد خود

when she said: “My Lord, build for me

عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ ۞

برای من خانه‌ای در بهشت بنا کن ❊

with You a house in Paradise,

وَ نَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَ عَمَلِهِ ۞

و مرا از فرعون و کار او نجات ده ۞

and deliver me from Pharaoh and his deeds,

وَ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظّٰالِمِينَ ۞

و مرا از قوم ستمکار رهایی بخش.» ۞

and deliver me from the wrongdoing people.”

فَاسْتَجَبْتَ لَهَا دُعَآءَهَا ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊
So You answered her supplication,

وَكُنْتَ مِنْهَا قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊
and You were near to her, O Near One.

اَنۡ تُصَلِّیَ

از تو می‌خواهم که

So send blessings

عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّ عٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُقِرَّ عَيْنِي بِالنَّظَرِ اِلىٰ جَنَّتِكَ

و چشمم را با نگاه به بهشتت

and delight my eyes with the sight of Your Garden,

وَ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ وَ اَوْلِيآئِكَ

و به دیدار چهره کریمت و اولیایت روشن گردانی،

Your Noble Face, and Your friends.

وَ تُفَرِّجَنِي بِمُحَمَّدٍ وَ ءَالِهِ ۞

و به حق محمد و خاندانش گشایشی برایم فراهم آوری، ❊

Grant me relief through Muhammad and his family,

وَ تُؤْنِسَنِي بِهِ وَ بِءَالِهِ ۞

و مرا با او و خاندانش ❊

give me intimacy with him and with his family,

وَبِمُصاحَبَتِهِمْ وَمُرافَقَتِهِمْ ۞

و با همنشینی و همراهی آنان مأنوس سازی، ۞

and with their companionship and their company.

وَتُمَكِّنَ لِي فِيهَا ۞

و جایگاهم را در آنجا استوار گردانی، ۞

Establish me there,

وَ تُنۡجِيَنِي مِنَ النَّارِ ۞ وَ مَا اُعِدَّ

و مرا از آتش ۞ و آنچه

save me from the Fire and from what has been prepared

لِاَهۡلِهَا مِنَ السَّلَاسِلِ وَ الۡاَغۡلَالِ ۞

برای اهل آن از زنجیرها و غل‌ها ۞

for its people of chains, shackles,

وَالشَّدَآئِدِ وَالْاَنْكَالِ ۞

و سختی‌ها و بندها ❊

hardships, fetters, and the various

وَاَنْوَاعِ الْعَذَابِ ۞ بِعَفْوِكَ يَا كَرِيمُ ۞

و گونه‌های عذاب آماده کرده‌ای نجات دهی؛ ❊ به عفو خود، ای کریم. ❊

kinds of punishment – by Your pardon, O Generous One.

اِلٰهِی وَ اَسْاَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِی

خدای من، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by Your Name with which

دَعَتْكَ بِهِ عَبْدَتُكَ وَ صِدِّيقَتُكَ ۞

که کنیز و بانوی راستگوی تو، ❋

Your servant and truthful one,

مَرْيَمُ الْبَتُولُ وَ اُمُّ الْمَسِيحِ الرَّسُولِ ١

مریم بتول و مادر مسیح پیامبر علیهماالسلام،

the virgin Maryam, the mother of the Messiah the Messenger

عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ۞

تو را با آن خواند؛ ❊

– peace be upon them – called upon You.

اِذۡ قُلۡتَ ﴿وَ مَرۡيَمَ ابۡنَتَ عِمۡرٰنَ الَّتِىۡ

آن‌گاه که فرمودی: «و مریم دختر عمران که دامان خود را

You said: “And Maryam, the daughter of Imran,

اَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا ۞

پاک نگاه داشت، ۞

who guarded her chastity,

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا ۞

پس از روح خود در او دمیدیم، ۞
so We breathed into it from Our Spirit,

وَ صَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا ۞

و او سخنان پروردگارش ۞
and she believed in the words of her Lord

وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتۡ مِنَ ٱلۡقَٰنِتِينَ ۞

و کتاب‌های او را تصدیق کرد و از فرمانبرداران بود.» ❋

and His books, and she was among the devoutly obedient.”

فَٱسۡتَجَبۡتَ لَهَا دُعَآءَهَا ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❋

So You answered her supplication,

وَ كُنْتَ مِنْهَا قَرِيبًا يَا قَرِيبُ ۞ اَنْ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک. ❊ از تو می‌خواهم

and You were near to her, O Near One. So send blessings

تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ ءَالِ مُحَمَّدٍ ۞

که بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُحْصِنَنِي بِحِصْنِكَ الْحَصِينِ ۞

و مرا در دژ استوار خود حفظ کنی، ❊
and fortify me with Your impregnable fortress,

وَ تَحْجُبَنِي بِحِجَابِكَ الْمَنِيعِ ۞

و با پرده محکم خود از دید بدها بپوشانی، ❊
shield me with Your inviolable protection,

وَ تُحْرِزَنِي بِحِرْزِكَ الْوَثِيقِ ۞

و با پناه امن خود نگاه داری، ❋

guard me with Your firm safeguard,

وَ تَكْفِيَنِي بِكِفَايَتِكَ الْكَافِيَةِ ۞

و با کفایت کاملت مرا ❋

and suffice me with Your sufficient sufficiency

مِنْ شَرِّ كُلِّ طَاغٍ ۞

از شرّ هر سرکش، ❊

from the evil of every tyrant,

وَ ظُلْمِ كُلِّ بَاغٍ ۞

و ستم هر ستمکار، ❊

the tyranny of every aggressor,

وَ مَكْرِ كُلِّ مٰاكِرٍ ۞ وَ غَدْرِ كُلِّ غٰادِرٍ

و مکر هر حیله‌گر، ❊ و خیانت هر خیانتکار، ❊

the scheming of every schemer, the treachery of every betrayer,

۞ وَ سِحْرِ كُلِّ سٰاحِرٍ ۞

و جادوی هر جادوگر، ❊

the sorcery of every sorcerer,

وَ جَوْرِ كُلِّ سُلْطَانٍ جَآئِرٍ ۞

و ستم هر حاکم ستمگر کفایت کنی؛ ❊

and the injustice of every oppressive ruler,

بِمَنْعِكَ يَا مَنِيعُ ۞

به بازدارندگی خود، ای استوار و شکست‌ناپذیر. ❊

by Your protection, O Protector.

اِلٰهی وَ اَسْاَلُكَ بِالْاِسْمِ الَّذی

خدایا، و از تو می‌خواهم به آن نامت

My God, I ask You by the Name with which

دَعَاكَ بِهِ عَبْدُكَ وَ نَبِيُّكَ ۞

که بنده‌ات و پیامبرت ❋

Your servant, Your prophet,

وَ صَفِيُّكَ وَ خِيَرَتُكَ

و برگزیده‌ات از میان

Your chosen one, Your elect from

مِنْ خَلْقِكَ ۞

آفریدگانت، ❊

among Your creation,

وَ اَمِينُكَ عَلٰى وَحْيِكَ ۞

امین وحی‌ات ❊

Your trustee over Your revelation,

وَ بَعِيثُكَ اِلٰى بَرِيَّتِكَ ۞

و فرستاده‌ات به سوی بندگانت، ❊

the one You sent forth to Your creatures,

وَ رَسُولُكَ اِلٰى خَلْقِكَ مُحَمَّدٌ

و پیامبرت به سوی مخلوقاتت، محمدِ

and Your messenger to Your creation, Muhammad,

خٰآصَّتُكَ وَ خٰالِصَتُكَ ۞

مخصوص و خالص تو ❋

Your special one and Your pure one,

صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَءَالِهِ وَسَلَّمَ ۞

ـ درود خدا بر او و خاندانش ـ تو را با آن خواند. ❊

called upon You. Blessings and peace be upon him and his family.

فَاسْتَجَبْتَ دُعَآءَهُو ۞

پس دعایش را اجابت کردی ❊

You answered his supplication,

وَ اَيَّدْتَهٗ ﴿بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا﴾ ۞

و او را با لشکریانی که نمی‌دیدندش یاری نمودی، ۞

supported him with soldiers they did not see,

وَ جَعَلْتَ كَلِمَتَكَ الْعُلْيَا ۞

و کلمه و آیین تو را برتر ساختی ۞

made Your word the highest,

﴿وَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلٰى﴾

و سخن کافران را پایین آوردی،

and the word of those who disbelieved the lowest

وَ كُنْتَ مِنْهُ قَرِيبًا يٰا قَرِيبُ

و به او نزدیک بودی، ای نزدیک.

and You were near to him, O Near One.

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ اٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

صَلٰاةً زٰاكِيَةً طَيِّبَةً ۞

درودی پاک، خوشبو، ❊
blessings that are pure, good,

نٰامِيَةً بٰاقِيَةً مُبٰارَكَةً ۞

افزاینده، پایدار و پربرکت بفرستی، ❊
growing, enduring, and blessed,

كَمٰا صَلَّيْتَ عَلىٰ اَبيهِمْ

همان‌گونه که بر پدران او ابراهیم

just as You sent blessings upon their forefather

اِبْرٰاهيمَ وَ ءٰالِ اِبْرٰاهيمَ ۞

و خاندان ابراهیم درود فرستادی، ۞

Abraham and the family of Abraham.

وَبٰارِكْ عَلَيْهِمْ

و بر آنان برکت دهی

Bless them

كَمٰا بٰارَكْتَ عَلَيْهِمْ ۞

همان‌گونه که به آنان برکت دادی، ۞

as You blessed them,

وَسَلِّمْ عَلَيْهِمْ

و بر آنان سلام فرستی

grant them peace

كَمَا سَلَّمْتَ عَلَيْهِمْ ۞

همان‌گونه که بر آنان سلام فرستادی، ۞

as You granted them peace,

وَ زِدْهُمْ فَوْقَ ذٰلِكَ كُلِّهٖ ١

و افزونی‌ای فراتر از همه آن‌ها
and increase them beyond all that

زِيٰادَةً مِنْ عِنْدِكَ ۞

از سوی خود بر آنان بیفزایی. ۞
with an increase from Yourself.

وَاخْلُطْنِي بِهِمْ ۞ وَاجْعَلْنِي مِنْهُمْ ۞

و مرا با آنان درآمیز، ❊ و از آنان قرار ده، ❊

Mingle me with them, make me among them,

وَاحْشُرْنِي مَعَهُمْ ۞

و با آنان محشور کن، ❊

and gather me with them and in their company,

وَ فِی زُمْرَتِهِمْ حَتّٰی تَسْقِیَنِی

و در زمره‌شان بدار، تا از حوض آنان

until You allow me to drink

مِنْ حَوْضِهِمْ ۞

بمن بنوشانی ۞

from their Pool,

وَ تُدْخِلَنِي فِي جُمْلَتِهِمْ ۞

و مرا در گروهشان وارد سازی ❊
admit me among their number,

وَ تَجْعَلَنِي وَ إِيَّاهُمْ ۞

و مرا با آنان جمع کنی ❊
unite me with them,

وَ تُقِرَّ عَيْنِي بِهِمْ ۞

و چشمانم را به دیدارشان روشن گردانی، ❊

delight my eyes with them,

وَ تُعْطِيَنِي سُؤْلِي ۞

و خواسته‌ام را به من عطا کنی ❊

grant me my request,

وَ تُبَلِّغَنِی ءَامَالِی فِی دِینِی

و آرزویم را در دین

and allow me to attain my hopes in my religion,

وَ دُنْیَایَ وَ ءَاخِرَتِی ۞

و دنیا و آخرت ۞

my worldly life, and my Hereafter,

وَ مَحْيٰایَ وَ مَمٰاتِي ۞

و زندگی و مرگم برآورده سازی. ❊
in my life and in my death.

وَ تُبَلِّغَهُمْ سَلٰامِي ۞

و سلام مرا به آنان برسان ❊
Convey my greetings to them,

وَ تَرُدَّ عَلَيَّ مِنْهُمُ السَّلٰامَ

و از سوی آنان پاسخ سلام را
and return their greetings to me.

وَ عَلَيْهِمُ السَّلٰامُ ۞

به من بازگردان؛ ۞
And upon them be peace,

وَرَحْمَةُ اللّٰهِ

سلام و رحمت و برکات خدا
and the mercy of God,

وَبَرَكَاتُهُ ۞

بر آنان باد. ❊
and His blessings.

اِلٰهی وَاَنْتَ الَّذِی

خدایا، تو همان کسی هستی

My God, You are the One who

تُنادِی فِی اَنْصافِ کُلِّ لَیْلَةٍ ۞

که در نیمه هر شب ندا می‌دهی: ❊

calls out in the middle of every night:

هَلۡ مِنۡ سَآئِلٍ فَأُعۡطِيَهُۥ ۞

آیا خواهنده‌ای هست تا به او عطا کنم؟ ❋

“Is there anyone who asks so that I may give to him?

أَمۡ هَلۡ مِنۡ دَاعٍ فَأُجِيبَهُۥ ۞

آیا دعا کننده‌ای هست تا اجابتش کنم؟ ❋

Is there anyone who supplicates so that I may answer him?

اَمْ هَلْ مِنْ مُسْتَغْفِرٍ فَاَغْفِرَ لَهُ و ❁

آیا آمرزش‌خواهی هست تا او را بیامرزم؟ ❁

Is there anyone who seeks forgiveness so that I may forgive him?

اَمْ هَلْ مِنْ رٰاجٍ فَاُبَلِّغَهُ و رَجٰاهُ ❁

آیا امیدواری هست تا او را به امیدش برسانم؟ ❁

Is there anyone who hopes so that I may bring him to his hope?

اَمْ هَلْ مِنْ مُؤَمِّلٍ فَاُبَلِّغَهُ وَ اَمَلَهُ ۞

آیا آرزومندی هست تا او را به آرزویش برسانم؟ ❊

Is there anyone who longs so that I may bring him to his longing?”

هٰا اَنَا سٰآئِلُكَ بِفِنٰآئِكَ ۞

اینک منم، خواهنده‌ات در آستانت؛ ❊

Here I am, asking You at Your courtyard.

وَ مِسْكِينُكَ بِبَابِكَ ۞

مسکینت بر درگاهت؛ ❊

Your needy one at Your door,

وَ ضَعِيفُكَ بِبَابِكَ ۞

ناتوانت بر آستانت؛ ❊

Your weak one at Your door,

وَ فَقِيرُكَ بِبٰابِكَ ۞

نیازمندت بر درگاهت؛ ❊

Your poor one at Your door,

وَ مُؤَمِّلُكَ بِفِنٰآئِكَ ۞

و امیدبسته‌ات در پیشگاهت. ❊

Your hopeful one at Your courtyard.

اَسْاَلُكَ نٰآئِلَكَ

از تو خواهان بخشش و عطای تو هستم،
I ask You for Your gift,

وَ اَرْجُو رَحْمَتَكَ

رحمتت را امیدوارم،
I hope for Your mercy,

وَ اُؤَمِّلُ عَفْوَكَ ۞

چشم به عفوت دوخته‌ام، ❊
I long for Your pardon,

وَ اَلْتَمِسُ غُفْرانَكَ ۞

و طلب آمرزشت را دارم. ❊
and I seek Your forgiveness.

فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

پس بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرست ❊

So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاَعْطِنِى سُؤْلِى ۞

و خواسته‌ام را عطا کن ❊

grant me my request,

وَ بَلِّغْنِی اَمَلِی ۞

و آرزویم را برآورده ساز، ❊
bring me to my hope,

وَ اجْبُرْ فَقْرِی ۞

و ناداری‌ام را جبران کن، ❊
mend my poverty,

وَارْحَمْ عِصْيَانِي ۞

و بر نافرمانی‌ام رحم کن، ❊

have mercy upon my disobedience,

وَاعْفُ عَنْ ذُنُوبِي ۞

و از گناهانم بگذر، ❊

pardon my sins,

وَ فُكَّ رَقَبَتِي مِنَ الْمَظَالِمِ

و گردنم را از حقوق مردم که بر عهده‌ام

release my neck from the wrongs

لِعِبَادِكَ رَكِبَتْنِي ۞

آمده است آزاد کن، ۞

against Your servants that have burdened me,

وَقَوِّ ضَعْفِی ۞

و ناتوانی‌ام را نیرومند گردان، ❊
strengthen my weakness,

وَاَعِزَّ مَسْکَنَتِی ۞

و بینوایی‌ام را عزت بخش، ❊
elevate my lowliness,

وَثَبِّتْ وَطْآتِي ۞

و گام‌هایم را استوار کن، ❊
make my footing firm,

وَاغْفِرْ جُرْمِي ۞

و جرمم را بیامرز، ❊
forgive my offenses

وَاَنْعِمْ بِالِي ۞

و خیالم را آسوده کن، ❊

ease my mind,

وَاَكْثِرْ مِنَ الْحَلَالِ مَالِي ۞

و از مال حلال روزی‌ام را فراوان کن، ❊

increase my wealth from what is Halal,

وَ خِرْ لِي فِي جَمِيعِ اُمُورِي وَ اَفْعَالِي ۞

و در همه امور و کارهایم برایم خیر قرار ده، ❊
choose for me what is best in all my affairs and my actions,

وَ رَضِّنِي بِهَا ۞

و مرا به آن‌ها راضی ساز. ❊
make me content with them,

وَارْحَمْنِي وَوَالِدَيَّ وَمَا وَلَدَا

و بر من و پدر و مادر و آنچه از آنان زاده شده است

and have mercy upon me and upon my parents and upon what they

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۞

از مردان و زنان مؤمن ۞

brought forth among the believing men and believing women,

وَ الْمُسْلِمِينَ وَ الْمُسْلِمَاتِ ۞

و مردان و زنان مسلمان، ❊
the Muslim men and Muslim women,

اَلْاَحْيَآءِ مِنْهُمْ وَ الْاَمْوَاتِ ۞

زنده و مرده رحمت فرست، ❊
the living among them and the dead.

إِنَّكَ

که تو

Indeed, You are

سَمِيعُ الدَّعَوَاتِ ۞

شنونده دعاها هستی. ❊

the Hearer of supplications.

وَ اَلْهِمْنِي مِنْ بِرِّهِما

و به من الهام کن که در حق پدر و مادرم

Inspire me to honor them in a way

مٰا اَسْتَحِقُّ بِهِ ثَوٰابَكَ وَ الْجَنَّةَ ۞

به گونه‌ای نیکی کنم که با آن مستحق ثواب تو و بهشت گردم؛ ❋

by which I may deserve Your reward and Paradise.

وَ تَقَبَّلْ حَسَنٰاتِهِمٰا ۞

و نیکی‌های آنان را بپذیر، ❊
Accept their good deeds,

وَ اغْفِرْ سَيِّئٰاتِهِمٰا ۞

و بدی‌هایشان را بیامرز، ❊
forgive their misdeeds,

وَاجْزِهِمَا بِاَحْسَنِ مَا فَعَلَا بِي

و آنان را به بهترین پاداشی که در حق من انجام داده‌اند سرافراز کن؛

and recompense them for the best of what they did for me

ثَوَابَكَ وَالْجَنَّةَ ۞

ثواب تو و بهشتت. ❋

with Your reward and Paradise.

اِلٰهی وَ قَدْ عَلِمْتُ يَقِينًا

خدایا، به یقین دانسته‌ام که تو هرگز

My God, I know with certainty that

اَنَّكَ لَا تَاْمُرُ بِالظُّلْمِ وَ لَا تَرْضَاهُ ۞

به ستم فرمان نمی‌دهی، و آن را نمی‌پسندی، ۞

You do not command injustice, nor are You pleased with it,

وَلَا تَمِيلُ اِلَيْهِ وَلَا تَهْوَاهُ ۞

و به سوی آن میل نمی‌کنی، ❊
nor do You incline toward it, nor desire it,

وَلَا تُحِبُّهُ وَلَا تَغْشَاهُ ۞

و دوستش نمی‌داری، و با آن همراه نمی‌شوی. ❊
nor love it, nor are You ever touched by it.

وَتَعْلَمُ مَا فِيهِ هٰؤُلَآءِ الْقَوْمُ

و تو آگاهی از آنچه این قوم در حق بندگانت

And You know what there is within these people

مِنْ ظُلْمِ عِبَادِكَ وَبَغْيِهِمْ عَلَيْنَا ۞

از ستم روا داشته‌اند، و از سرکشی و تجاوزشان بر ما، ۞

of wrongdoing toward Your servants, their aggression against us,

وَتَعَدِّيهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ

بی‌هیچ حق

and their transgression without right

وَلَا مَعْرُوفٍ ۞

و نیکی، ۞

or justification,

بَلْ ظُلْمًا وَ عُدْوٰانًا وَ زُورًا وَ بُهْتٰانًا

بلکه از روی ظلم و دشمنی و دروغ و بهتان. ❊

but rather, sheer injustice, hostility, falsehood, and slander.

۞ فَاِنْ كُنْتَ جَعَلْتَ لَهُمْ مُدَّةً ۞

و اگر برای آنان مدتی قرار داده‌ای ❊

So if You have appointed for them a term that

لَا بُدَّ مِنۡ بُلُوغِهَا ۞

که ناگزیر باید به پایانش برسند، ❊
they must inevitably reach,

اَوۡ كَتَبۡتَ لَهُمۡ اٰجَالًا يَنَالُونَهَا ۞

یا اجل‌هایی نوشته‌ای که به آن دست یابند، ❊
or decreed for them a span they will attain,

فَقَدْ قُلْتَ وَ قَوْلُكَ الْحَقُّ ۞

پس تو خود فرموده‌ای ـ و سخنت حق ❊

then indeed You have said – and Your word is truth

وَ وَعْدُكَ الصِّدْقُ ۞

و وعده‌ات راست است ـ : ❊

and Your promise is true:

﴿يَمْحُوا اللّٰهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۞

«خدا هر چه را بخواهد محو می‌کند و هر چه را بخواهد استوار می‌دارد، ۞
“God erases whatever He wills and confirms,

وَعِنْدَهُۥ أُمُّ الْكِتَابِ﴾ ۞

و اصل کتاب نزد اوست.» ۞
and with Him is the Essence of the Book.”

فَاَنَا اَسْاَلُكَ بِكُلِّ مَا سَاَلَكَ بِهِ

پس من از تو می‌خواهم به هر آنچه پیامبران

So I ask You by all that

اَنْبِيَآؤُكَ الْمُرْسَلُونَ وَ رُسُلُكَ ۞

فرستاده‌ات و رسولانت تو را به آن خوانده‌اند، ۞

Your sent prophets and Your messengers have asked of You,

وَاَسْاَلُكَ بِمٰا سَاَلَكَ بِهِ ١

و به آنچه بندگان شایسته‌ات

and I ask You by what

عِبٰادُكَ الصّٰالِحُونَ ۞

تو را به آن خوانده‌اند، ۞

Your righteous servants

وَ مَلٰٓئِكَتُكَ الْمُقَرَّبُونَ ۞

و فرشتگان مقرّبت از تو خواسته‌اند، ❊

and Your near-stationed angels have asked of You:

اَنْ تَمْحُوَ مِنْ اُمِّ الْكِتٰابِ ذٰلِكَ ۞

که آن را از «امّ‌الکتاب» محو کنی ❊

That You erase that [decreed term] from the Essence of the Book,

وَ تَكْتُبَ لَهُمُ الْاِضْمِحْلَالَ

و برایشان نابودی و مَحْق شدن

and instead decree for them dissolution

وَ الْمَحْقَ ۞

بنویسی؛ ❋

and annihilation

حَتّٰى تُقَرِّبَ ءاجالَهُمْ

تا اجل‌هایشان را نزدیک گردانی
so that You hasten their ends,

وَ تَقْضِيَ مُدَّتَهُمْ

و مدتشان را به پایان رسانی،
bring their term to a close,

وَ تُذْهِبَ اَيّٰامَهُمْ ۞

روزهایشان را ببری، ❊
end their days,

وَ تُبَتِّرَ اَعْمٰارَهُمْ ۞

عمرهایشان را کوتاه کنی، ❊
cut short their lifespans,

وَتُهْلِكَ فُجَّارَهُمْ ۞

تبهکارانشان را هلاک سازی، ❊
and destroy their profligate ones.

وَتُسَلِّطَ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۞

و برخی از آنان را بر برخی دیگر مسلط گردانی، ❊
Set them one against another

حَتّٰى لَا تُبْقِيَ مِنْهُمْ اَحَدًا ۞

تا هیچ‌یک از آنان را باقی نگذاری ❊
until You leave none of them remaining

وَلَا تُنَجِّيَ مِنْهُمْ اَحَدًا ۞

و هیچ‌کس از ایشان را نرهانی؛ ❊
and allow none of them to escape.

وَتُفَرِّقَ جُمُوعَهُمْ ۞

و جمعشان را پراکنده سازی، ❊
Scatter their ranks,

وَتَكِلَّ سِلَاحَهُمْ ۞

سلاحشان را کُند گردانی، ❊
blunt their weapons,

وَتُبَدِّدَ شَمْلَهُمْ ۞

اتحادشان را از هم بپاشی، ❊
shatter their unity,

وَتُقَطِّعَ اٰجَالَهُمْ ۞

اجل‌هایشان را قطع کنی، ❊
sever their spans,

وَ تُقَصِّرَ اَعْمٰارَهُمْ ۞

عمرهایشان را کوتاه سازی، ❊
shorten their lives,

وَ تُزَلْزِلَ اَقْدٰامَهُمْ ۞

گام‌هایشان را بلرزانی، ❊
cause their feet to stumble,

وَ تُطَهِّرَ بِلادَكَ مِنْهُمْ ۞

و سرزمینت را از آنان پاک گردانی، ❊

purge Your lands of them,

وَ تُظْهِرَ عِبادَكَ عَلَيْهِمْ ۞

و بندگانت را بر آنان چیره سازی؛ ❊

and grant Your servants victory over them

فَقَدْ غَيَّرُوا سُنَّتَكَ ۞

زیرا سنت تو را دگرگون کردند، ❊
for they have altered Your way,

وَنَقَضُوا عَهْدَكَ ۞

پیمانت را شکستند، ❊
broken Your covenant,

وَ هَتَكُوا حَرِيمَكَ ۞

حرمتت را دریدند، ❋
violated Your sanctities,

وَ اَتَوْا عَلٰى مَا نَهَيْتَهُمْ عَنْهُ ۞

آنچه را از آن نهی‌شان کرده بودی مرتکب شدند، ❋
committed what You forbade them,

﴿وَ عَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا﴾ كَبِيرًا

و به سرکشی بزرگ و بسیار بزرگ دست زدند،

acted with immense and utter arrogance

﴿وَ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا﴾

و به گمراهی‌ای دور و ژرف افتادند.

and have wandered far into misguidance.

فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَءَالِ مُحَمَّدٍ ۞

پس بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرست، ❊

So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاْذَنْ لِجَمْعِهِمْ بِالشَّتَاتِ ۞

و برای جمعشان پراکندگی، ❊

and give leave for their gathering to be scattered,

وَلِحَيِّهِمْ بِالْمَمَاتِ ۞

و برای زندگانشان مرگ، ❊
for their living to be overtaken by death,

وَلِأَزْوَاجِهِمْ بِالنَّهَبَاتِ ۞

و برای خانواده‌هایشان غارت را مقرر دار؛ ❊
and for their households to be laid waste.

وَ خَلِّصْ عِبادَكَ مِنْ ظُلْمِهِمْ ۞

و بندگانت را از ستم آنان رهایی بخش، ❊
Deliver Your servants from their oppression,

وَ اقْبِضْ اَيْدِيَهُمْ عَنْ هَضْمِهِمْ ۞

و دست‌هایشان را از تجاوز بازدار، ❊
restrain their hands from further wrong,

وَ طَهِّرْ اَرْضَكَ مِنْهُمْ ۞

و زمینت را از آنان پاک ساز، ❊
and purify Your land of them.

وَ اْذَنْ بِحَصَدِ نَبٰاتِهِمْ ۞

و فرمان درو شدن کِشتشان ❊
Give leave for the harvesting of their growth,

وَ اسْتِيصالِ شافَتِهِمْ ۞

و ریشه‌کن شدن بنایشان ❊
the uprooting of their remnants,

وَ شَتاتِ شَمْلِهِمْ ۞

و پراکندگی اتحادشان ❊
the dispersal of their unity,

وَ هَدْمِ بُنْيانِهِمْ ۞

و ویرانی ساختارشان را صادر کن، ❊
and the demolition of their structures,

يا ذَا الْجَلالِ وَ الْإِكْرامِ ۞

ای صاحب جلال و کرامت. ❊
O Possessor of Majesty and Honor.

وَ اَسْاَلُكَ يٰا اِلٰهِى وَ اِلٰهَ كُلِّ شَىْءٍ ۞

و از تو می‌خواهم، ای خدای من و خدای هر چیز، ❊
And I ask You, O my God, God of all things,

وَ رَبِّى وَ رَبَّ كُلِّ شَىْءٍ ۞

و پروردگار من و پروردگار هر چیز؛ ❊
my Lord and the Lord of all things,

وَ اَدْعُوكَ بِمٰا دَعٰاكَ بِهِ

و تو را می‌خوانم به همان چیزی که

and I call upon You by that

عَبْدٰاكَ وَ رَسُولٰاكَ ۞

دو بنده‌ات و دو فرستاده‌ات ❋

with which Your two servants, Your two messengers,

وَ نَبِيِّاكَ وَ صَفِيِّاكَ مُوسىٰ وَ هٰارُونَ

و دو پیامبرت و دو برگزیده‌ات، موسی و هارون علیهماالسلام،

Your two prophets, Your two chosen ones, Musa and Harun

عَلَيْهِمَا السَّلٰامُ ۞

تو را با آن خواندند، ۞

– peace be upon them –

حِينَ قالُوا داعِيَيْنِ لَكَ ۞

آن‌گاه که در حال دعا ۞

called upon You when they said, invoking You

راجِيَيْنِ لِفَضْلِكَ ۞

و امیدوار به فضل تو گفتند: ۞

and hoping for Your grace:

﴿رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ

«پروردگارا، تو به فرعون
“Our Lord, You have given

فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ ۞

و سران او ۞
Pharaoh and his chiefs

زِينَةً وَ اَمْوٰالاً فِي الْحَيٰاةِ الدُّنْيٰا ۞

زیور و اموال در زندگی دنیا دادی؛ ❋
adornment and wealth in the life of this world,

رَبَّنٰا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ ۞

پروردگارا، تا مردم را از راه تو گمراه کنند. ❋
our Lord, so that they may lead others astray from Your path.

رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ اَمْوَالِهِمْ

پروردگارا، اموالشان را نابود کن
Our Lord, obliterate their wealth

وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ ۞

و دل‌هایشان را سخت گردان، ۞
and harden their hearts,

فَلَا يُؤۡمِنُوا

تا ایمان نیاورند

so that they will not believe

حَتَّىٰ يَرَوُا ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ۝

مگر آن‌گاه که عذاب دردناک را ببینند.» ۞

until they see the painful punishment.”

فَمَنَنْتَ وَاَنْعَمْتَ عَلَيْهِمٰا

پس بر آنان منت نهادی

And You bestowed favor and grace upon them

بِالْاِجٰابَةِ لَهُمٰا ۞

و دعایشان را اجابت کردی، ❋

by answering their prayer,

اِلٰى اَنْ قَرَعْتَ

تا آن جا که

until You made them

سَمْعَهُمْا بِاَمْرِكَ ۞

فرمانت را به گوششان رساندی ❊

hear Your command,

فَقُلْتَ اللّٰهُمَّ رَبِّ

و فرمودی:

saying: “This is your Lord.

قَدْ اُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمٰا ۝١

«دعای شما پذیرفته شد؛ ❊

Your supplication has been answered,

فَاسْتَقِيمُوا وَلَا تَتَّبِعَانِّ

پس استوار باشید
so remain upright,

سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۞

و راه نادانان را پیروی نکنید.» ❋
and do not follow the path of those who do not know.”

اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

So send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنۡ تَطۡمِسَ عَلٰۤی اَمۡوَالِ

و اموال این ستمگران را
obliterate the wealth

هٰۤؤُلَآءِ الظَّلَمَةِ ۞

نابود گردانی، ۞
of these wrongdoers,

وَاَنۡ تَشۡدُدَ

و دل‌هایشان را
harden

عَلٰى قُلُوبِهِمۡ ۞

سخت کنی، ۞
their hearts,

وَاَنْ تَخْسِفَ بِهِمْ بَرَّكَ ۞

و زمینت را بر آنان فروبری، ❊
cause the earth to swallow them on Your land,

وَاَنْ تُغْرِقَهُمْ فِي بَحْرِكَ ۞

و در دریایت غرقشان سازی؛ ❊
and drown them in Your sea.

فَاِنَّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضَ

چرا که آسمان‌ها و زمین و هر چه
For the heavens and the earth

وَ مَا فِيهِمَا لَكَ ۞

در آن‌هاست از آنِ توست. ۞
and whatever is in them belong to You.

وَ اَرِ الْخَلْقَ قُدْرَتَكَ فِيهِمْ ۞

و قدرت و قهرت را ❊

So show creation Your power through them,

وَ بَطْشَتَكَ عَلَيْهِمْ ۞

در حق آنان به آفریدگان بنما، ❊

and Your might against them.

فَافْعَلْ ذٰلِكَ بِهِمْ ۞

و این کار را درباره‌شان انجام ده ❊
So do that to them,

وَ عَجِّلْ لَهُمْ ذٰلِكَ ۞

و در آن شتاب کن، ❊
and hasten it for them,

يٰا خَيْرَ مَنْ سُئِلَ ۞

ای بهترین کسی که از او درخواست می‌شود، ❊
O Best of all who are asked,

وَ خَيْرَ مَنْ دُعِيَ ۞

و بهترین کسی که خوانده می‌شود، ❊
Best of all who are called upon,

وَ خَيْرَ مَنْ تَذَلَّلَتْ لَهُ الْوُجُوهُ ۞

و بهترین کسی که چهره‌ها در برابرش فروتن می‌گردد، ❊
Best of all before whom faces humble themselves,

وَ رُفِعَتْ اِلَيْهِ الْاَيْدِى ۞

و دست‌ها به سویش بلند می‌شود، ❊
to whom hands are raised,

وَ دُعِیَ بِالْاَلْسُنِ ۞

و زبان‌ها او را می‌خوانند، ❊
whom tongues invoke,

وَ شَخَصَتْ اِلَیْهِ الْاَبْصارُ ۞

و دیدگان به سویش دوخته می‌شود، ❊
toward whom eyes are lifted,

وَ اَمَّتْ اِلَيْهِ الْقُلُوبُ ۞

و دل‌ها به سویش روی می‌آورند، ❊
toward whom hearts hasten,

وَ نُقِلَتْ اِلَيْهِ الْاَقْدَامُ ۞

و گام‌ها به سویش برداشته می‌شود، ❊
toward whom feet are carried,

وَ تُحُوكِمَ اِلَيْهِ فِى الْاَعْمالِ ۞

و در کارها به سوی او داوری می‌طلبند. ❊

and to whom judgment is ultimately referred in deeds.

اِلٰهى وَ اَنَا عَبْدُكَ ۞

خدایا، و من بنده توام؛ ❊

My God, and I am Your servant.

اَسْاَلُكَ مِنْ اَسْمآئِكَ بِاَبْهٰاهَا ۞

از تو به زیباترین نام‌هایت می‌خواهم ❊
I ask You by Your most magnificent Name,

وَكُلُّ اَسْمآئِكَ بَهِیٌّ ۞

ـ و همه نام‌هایت زیباست ـ ❊
and all Your Names are magnificent,

بَلْ اَسْاَلُكَ بِاَسْمآئِكَ كُلِّهٰا ۞ اَنْ

بلکه به همه نام‌هایت از تو می‌خواهم ❊ که

nay, I ask You by all Your Names:

تُصَلِّيَ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

Send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنۡ تُرۡكِسَهُمۡ عَلٰۤى اُمِّ رُءُوۡسِهِمۡ

و آنان (ظالمان) را سرنگون کنی و به چاه‌های خودشان
and cast them headlong into the pit

فِىۡ زُبۡيَتِهِمۡ ۞ ١

بیفکنی، ۞
of their own torment,

وَتُرْدِيهِمْ

و در پرتگاه

and make them fall

فِي مَهْوَىٰ حُفْرَتِهِمْ ۞

گودالشان هلاکشان سازی، ۞

into the depths of their graves.

وَارْمِهِمْ بِحَجَرِهِمْ ۞

و با همان سنگ‌های خودشان بر سرشان بکوبی، ❊
Strike them with their own stones,

وَذَكِّهِمْ بِمَشَاقِصِهِمْ ۞

و با نیزه‌های خودشان نابودشان گردانی، ❊
slaughter them with their own cutting instruments,

وَاكْبُبْهُمْ عَلٰى مَنَاخِرِهِمْ ۞

و به رو، بر زمینشان افکنی، ❊
cast them down upon their faces,

وَاخْنُقْهُمْ بِوَتَرِهِمْ ۞

و با ریسمان خودشان خفه‌شان سازی، ❊
strangle them with their own bowstrings,

وَ ارْدُدْ كَيْدَهُمْ فِي نُحُورِهِمْ ۞

و نیرنگشان را به خودشان بازگردانی، ❊
return their plots upon their own throats,

وَ اَوْبِقْهُمْ بِنَدَامَتِهِمْ ۞

و آنان را به پشیمانی‌شان گرفتار کنی؛ ❊
and destroy them with their regrets

حَتَّىٰ يَسْتَخْذِلُوا

تا پس از
until they are weakened

وَيَتَضَاۤءَلُوا بَعْدَ نِخْوَتِهِمْ ۞

گردنکشی‌شان خوار شوند، ❊
and diminished after their arrogance,

وَيَنْقَمِعُوا بَعْدَ اسْتِطَالَتِهِمْ ۞

و پس از سرکشی‌شان فروکش کنند، ❊
and subdued after their overreaching

اَذِلَّآءَ مَاْسُورِينَ فِي رِبَقِ حَبَآئِلِهِمْ ۞

و ذلیل و اسیر در بند دام‌هایی گردند ❊
– humbled, captured in the snares

اَلَّتِي كانُوا يُؤَمِّلُونَ اَنْ يَرَوْنا فِيها ۞

که خود امید داشتند ما را در آن‌ها گرفتار کنند. ❊

they had hoped to see us in.

وَ تُرِيَنا قُدْرَتَكَ فِيهِمْ ۞

و قدرت و سلطه‌ات را بر آنان، ❊

And show me Your power through them

وَ سُلْطٰانَكَ عَلَيْهِمْ ۞ وَ تَاْخُذَهُمْ

به ما بنمایان، ۞ و آنان را چنان بگیر

and Your dominion over them. And seize them

اَخْذَ الْقُرٰى وَ هِيَ ظَالِمَةٌ ۞

که شهرهای ستمگر را می‌گیری؛ ۞

with the seizure of a town while it is wrongdoing.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَأَخْذَةٌ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ۞

که همانا گرفتن تو دردناک و سخت است. ❊

Indeed, Your seizure is painful and severe.

وَتَأْخُذَهُمْ يَا رَبِّ ۞

و آنان را، ای پروردگار، ❊

And seize them, my Lord,

﴿اَخْذَ عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ﴾

به گرفتنِ توانای مقتدر بگیر؛

with the seizure of One Who is Almighty and All-Powerful,

فَاِنَّكَ عَزِيزٌ مُقْتَدِرٌ

چرا که تو توانای مقتدری،

for You are Almighty, All-Powerful,

شَدِيدُ الْعِقَابِ

سخت کیفر

Severe in Punishment,

شَدِيدُ الْمِحَالِ

و سخت قهر.

and Severe in Strategy.

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ

خدایا، بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع»

O Allah, send blessings upon Muhammad

وَ عٰالِ مُحَمَّدٍ ❁

درود فرست، ❁

and the family of Muhammad.

وَ عَجِّلْ اِيرٰادَهُمْ عَذٰابَكَ ۞ اَلَّذِى

و فرود آمدن عذابت را که برای ستمگران ❊ همانند آنان

Hasten the bringing of Your punishment

اَعْدَدْتَهُ وِ لِلظّٰالِمِينَ مِنْ اَمْثٰالِهِمْ ۞

و سرکشان همتای ایشان آماده کرده‌ای، ❊

which You have prepared for the wrongdoers

وَالطَّاغِينَ مِنْ نُظَرَائِهِمْ ۞

بر آنان شتاب ده. ❊

and the counterpart tyrants.

وَارْفَعْ حِلْمَكَ عَنْهُمْ ۞

بردباری‌ات را از آنان بردار ❊

Remove Your forbearance from them,

وَ احْلُلْ عَلَيْهِمْ غَضَبَكَ ۞

و خشمت را که هیچ چیز تاب ایستادن
and unleash upon them Your wrath

اَلَّذِی لَا یَقُومُ لَهُ وَ شَیْءٌ ۞

در برابر آن ندارد، بر آنان فرود آور، ❋
which nothing can withstand.

وَ اُمُرْ فِی تَعْجِیلِ ذٰلِكَ عَلَیْهِمْ ۞

و به فرمانی که بازگردانده نمی‌شود و به تأخیر نمی‌افتد، ❊

Command the hastening of that upon them

بِاَمْرِكَ الَّذِی لَا یُرَدُّ وَ لَا یُؤَخَّرُ ۞

فرمان تعجیل آن را درباره‌شان صادر کن. ❊

by Your command which cannot be repelled nor delayed

فَإِنَّكَ شاهِدُ كُلِّ نَجْوىٰ ۞

زیرا تو گواه هر رازگویی ❊
for You are the Witness over every secret conversation

وَ عالِمُ كُلِّ فَحْوىٰ ۞

و دانای هر سخن نهانی هستی؛ ❊
and the Knower of every hidden meaning.

وَلَا تَخْفٰى عَلَيْكَ

و هیچ چیز از کارهایشان

Nothing is concealed from You

مِنْ اَعْمَالِهِمْ خَافِيَةٌ ۞

بر تو پوشیده نیست ❋

of their deeds,

وَلَا تَذْهَبُ عَنْكَ

و هیچ خیانتی از کردارشان
and no treachery escapes You

مِنْ اَعْمَالِهِمْ خَآئِنَةٌ ۞

از تو پنهان نمی‌ماند، ❊
among their actions.

وَ اَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ۞

و تو دانای غیب‌ها ❊

You are the All-Knower of the unseen,

عٰالِمٌ بِمٰا فِي الضَّمٰآئِرِ وَ الْقُلُوبِ ۞

و آگاه به آنچه در درون‌ها و دل‌هاست می‌باشی. ❊

fully aware of what lies within the innermost thoughts and hearts.

وَاَسْاَلُكَ اللّٰهُمَّ

خدایا، از تو می‌خواهم

And I ask You, O God,

وَاُنٰادِيكَ بِمٰا نٰادٰاكَ بِهٖ سَيِّدِي ۞

و تو را می‌خوانم به همان چیزی که ❋

and I call upon You by that with which my master

وَ سَاَلَكَ بِهٖ نُوحٌ ۞

سرورم نوح تو را بدان خواند، ❊

Noah called upon You and asked You

اِذْ قُلْتَ تَبٰارَكْتَ وَ تَعٰالَيْتَ ۞

آن‌گاه که تو ـ که مبارک و بلندمرتبه‌ای ـ فرمودی: ❊

when You said – Blessed and Exalted are You:

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ

«و به‌راستی نوح ما را ندا داد

“And indeed Noah called upon Us,

فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ۝

و ما چه نیکو اجابت‌کنندگانیم.» ۞

and how excellent are We as responders.”

اَجَلِ اللّٰهُمَّ يٰا رَبِّ

آری، خدایا، ای پروردگار من،

Yes, O Allah, my Lord,

اَنْتَ نِعْمَ الْمُجِيبُ ۞

تو نیکو اجابت‌کننده‌ای، ❋

You are the best of those who respond,

وَنِعْمَ الْمَدْعُوُّ ۞

نیکو خوانده‌شونده‌ای، ❊

the best of those who are called upon,

وَنِعْمَ الْمَسْئُولُ ۞

نیکو کسی هستی که از او درخواست می‌شود، ❊

the best of those who are asked,

وَنِعْمَ الْمُعْطِی ۞

و نیکو عطاکننده‌ای. ❊

and the best of those who give.

اَنْتَ الَّذِی لَا تُخَیِّبُ سَآئِلَكَ ۞

تو همان کسی هستی که خواهنده‌ات را نومید نمی‌کنی، ❊

You are the One who does not disappoint the one who asks You,

وَلَا تَرُدَّ رَاجِيَكَ ۞

و امیدوار به خود را بازنمی‌گردانی، ❊
nor turn away the one who hopes in You,

وَلَا تَطْرُدُ الْمُلِحَّ عَنْ بَابِكَ ۞

و اصرارکننده بر درگاهت را از درگاهت نمی‌رانی، ❊
nor drive away the one who persists at Your door.

وَلَا تَرُدُّ دُعَاءَ سَائِلِكَ ۞

و دعای درخواست‌کننده را رد نمی‌کنی، ❊

You do not reject the supplication of the one who asks You,

وَلَا تَمُلُّ دُعَاءَ مَنْ اَمَّلَكَ ۞

و از دعای کسی که به تو امید بسته خسته نمی‌شوی، ❊

nor do You grow weary of the supplication of the one who hopes in You.

وَلَا تَتَبَرَّمُ بِكَثْرَةِ حَوَآئِجِهِمْ اِلَيْكَ ۞

و از فراوانی حاجت‌های آنان نزد خود ❊

You are not burdened by the multitude of their needs directed to You,

وَلَا بِقَضَآئِهَا لَهُمْ ۞

و برآوردنشان، به تنگ نمی‌آیی. ❊

nor by fulfilling them for them,

فَاِنَّ قَضٰآءَ حَوٰآئِجِ

زیرا برآوردن نیازهای

for the fulfilling of the needs

جَمِيعِ خَلْقِكَ اِلَيْكَ ۞

همه آفریدگانت نزد تو ❊

of all Your creation before You is,

فِی اَسْرَعِ لَحْظٍ مِنْ لَمْحِ الطَّرْفِ

در کوتاه‌ترین لحظه، از یک چشم برهم زدن هم سریع‌تر

in the swiftest instant, quicker than the blink of an eye,

وَ اَخَفُّ عَلَیْکَ

و بر تو آسان‌تر

and lighter upon You

وَ اَهْوَنُ عِنْدَكَ مِنْ جَنٰاحِ بَعُوضَةٍ ۞

و در نزدت سبک‌تر از بال پشه‌ای است. ❊

and easier before You than the wing of a mosquito.

وَ حٰاجَتِي يٰا سَيِّدِي وَ مَوْلاٰيَ ۞

و حاجت من، ای آقای من و مولای من ❊

And my need, O my Master, my Lord,

وَ مُعْتَمَدِی وَ رَجَآئِی ۞ اَنْ تُصَلِّیَ

و تکیه‌گاهم و امیدم، ❊ این است که

my Reliance, and my Hope, is that You send blessings

عَلٰی مُحَمَّدٍ وَ ءَالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَاَنْ تَغْفِرَ لِي ذَنْبِي ۞

و گناهم را بیامرزی؛ ❊
and that You forgive my sin

فَقَدْ جِئْتُكَ ثَقِيلَ الظَّهْرِ ۞

زیرا با پشتِ سنگین از بزرگی گناهانی که ❊
for I have come to You with a heavy back

بِعَظِيمِ مَا بَارَزْتُكَ بِهِ

با آن‌ها با تو رویارویی کرده‌ام

from the enormity of what I have openly committed

مِنْ سَيِّئَاتِي ❁

نزد تو آمده‌ام، ❁

against You of my evil deeds,

وَ رَكِبَنِي مِنْ مَظَالِمِ عِبَادِكَ

و از ستم‌هایی که نسبت به بندگانت بر دوش من است

and there has come upon me from the wrongs I have done

مَا لَا يَكُفِينِي ❁

چیزی بر من سوار شده ❁

against Your servants that which none can suffice me against

وَلَا يُخَلِّصُنِي مِنْهَا غَيْرُكَ ۞ وَلَا يَقْدِرُ

که جز تو مرا کفایت نمی‌کند ❊ و از آن رهایم

and none can deliver me from except You. None has power over it

عَلَيْهِ ۞ وَلَا يَمْلِكُهُ وَ سِوَاكَ ۞

نمی‌سازد، ❊ و هیچ‌کس جز تو، توان و مالکیت آن را ندارد. ❊

and none possesses it besides You.

فَامْحُ يٰا سَيِّدِى كَثْرَةَ سَيِّئٰاتِى

پس ای سرور من، بسیاریِ گناهانم را

So erase, O my Master, the multitude of my evil deeds

بِيَسٰيرِ عَبَرٰاتِى ❁

با اندک اشک‌هایم محو کن؛ ❁

with the smallness of my tears,

بَلْ بِقَسْاوَةِ قَلْبِی

بلکه با سنگدلی دلم

rather, despite the hardness of my heart

وَ جُمُودِ عَیْنِی ❁

و خشکی چشمم... ❁

and the dryness of my eyes,

لَا بَلْ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي

نه، بلکه با رحمتت

no, rather by Your mercy

وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ ۞

که همه چیز را فراگرفته است؛ ۞

which encompasses all things.

وَاَنَا شَیْءٌ ۞

و من نیز چیزی از آن چیزهایم، ❊
And I am a thing,

فَلْتَسَعْنِی رَحْمَتُكَ ۞ ۱

پس رحمتت مرا نیز فراگیرد، ❊
so let Your mercy encompass me,

يٰا رَحْمٰانُ يٰا رَحِيمُ

ای بخشنده، ای مهربان،

O Most Compassionate, O Most Merciful,

يٰا اَرْحَمَ الرّٰاحِمِينَ

ای مهربان‌ترین مهربانان.

O Most Merciful of the merciful.

لَا تَمْتَحِنِّي فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا بِشَيْءٍ

مرا در این دنیا به هیچ یک

Do not test me in this world with anything

مِنَ الْمِحَنِ ۞

از بلاها میازما، ۞

of the trials,

وَلَا تُسَلِّطْ عَلَيَّ مَنْ لَا يَرْحَمُنِي ۞

و کسی را که بر من رحم نمی‌کند بر من مسلط مگردان، ❊

and do not set over me one who will not show me mercy.

وَلَا تُهْلِكْنِي بِذُنُوبِي ۞

و مرا به سبب گناهانم هلاک مکن. ❊

Do not destroy me because of my sins,

وَ عَجِّلْ خَلاصِي مِنْ كُلِّ مَكْرُوهٍ ۞

رهایی مرا از هر ناخوشایند شتاب بخش، ❊

and hasten my deliverance from every hateful thing.

وَ ادْفَعْ عَنِّي كُلَّ ظُلْمٍ ۞

و هر ستمی را از من دور ساز، ❊

Repel from me every injustice,

وَلَا تَهْتِكْ سَتْرِي ۞ وَلَا تَفْضَحْنِي

پرده‌ام را مدر ❊ و مرا رسوا مکن

and do not tear away my covering, and do not disgrace me

يَوْمَ جَمْعِكَ الْخَلَآئِقَ لِلْحِسَابِ ۞

در روزی که همه آفریدگان را برای حساب گرد می‌آوری. ❊

on the Day when You gather the creation for the reckoning.

يٰا جَزِيلَ الْعَطٰآءِ

ای صاحب بخشش

O One of abundant giving

وَ الثَّوٰابِ ۞

و پاداش فراوان، ❋

and reward,

اَسْاَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ

از تو می‌خواهم که

I ask You to send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ اٰلِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❋

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُحْيِيَنِي حَيٰاةَ السُّعَدٰآءِ ۞

و مرا به زندگی نیک‌بختان زنده بداری، ❊

and that You give me the life of the happy ones,

وَ تُمِيتَنِي مِيتَةَ الشُّهَدٰآءِ ۞

و به مرگِ شهیدان بمیرانی، ❊

and cause me to die the death of the martyrs,

وَ تَقْبَلَنِي قَبُولَ الْاَوِدَّآءِ ۞ وَ تَحْفَظَنِي

و مرا به قبولی دوستانت بپذیری. ❊

and accept me with the acceptance of the beloved ones.

فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ ۞

و مرا در این دنیای پست ❊

And protect me in this lowly world

مِنْ شَرِّ سَلَاطِينِهَا وَ فُجَّارِهَا

از شرّ فرمانروایانش، و تبهکارانش،
from the evil of its rulers, its wicked ones,

وَ شِرَارِهَا وَ مُحِبِّيهَا

و بدکارانش، و دوستدارانش،
its vile ones, its lovers,

وَ الْعٰامِلِينَ لَهٰا وَ مٰا فِيهٰا ۞

و عمل‌کنندگان به خاطر آن و آنچه در آن است، نگاه دار؛ ❊

and those who work for it and for what is in it.

وَ قِنِي شَرَّ طُغٰاتِهٰا وَ حُسّٰادِهٰا ۞

و مرا از شرّ سرکشانش، و حسودانش، ❊

Protect me from the evil of its tyrants, its envyers,

وَبٰاغِی الشِّرْكِ فِیهٰا ۞

و کسانی که در آن به سوی شرک می‌کوشند، حفظ کن؛ ❊

and those who seek the spread of idolatry within it

حَتّٰی تَكْفِیَنِی مَكْرَ الْمَكَرَةِ ۞

تا نیرنگ نیرنگ‌بازان را از من کفایت کنی، ❊

until You suffice me against the plots of the plotters,

وَ تَفْقَاَ عَنِّی اَعْیُنَ الْکَفَرَةِ ۞

و چشم‌های کافران را از من کور گردانی، ❊
put out the eyes of the disbelievers from me,

وَ تُفْحِمَ عَنِّی اَلْسُنَ الْفَجَرَةِ ۞

و زبان‌های فاجران را در برابر من درمانده سازی، ❊
silence the tongues of the immoral from me,

وَ تَقْبِضَ لِی ۱

و دست‌های

seize for me

عَلٰی اَیْدِی الظَّلَمَةِ ۞

ستمگران را از من کوتاه کنی، ❊

the hands of the wrongdoers,

وَ تُوهِنَ عَنِّي كَيْدَهُمْ ۞

و نیرنگشان را در برابر من سست گردانی، ❊
weaken their schemes against me,

وَ تُمِيتَهُمْ بِغَيْظِهِمْ ۞

و آنان را به خشم خودشان بمیرانی، ❊
cause them to die in their rage,

وَ تَشْغَلَهُمْ بِاَسْمٰاعِهِمْ

و به گوش‌ها و چشم‌ها
and occupy them with their hearing, their sight,

وَ اَبْصٰارِهِمْ وَ اَفْئِدَتِهِمْ ۞

و دل‌هایشان سرگرمشان سازی؛ ❊
and their hearts.

وَ تَجْعَلَنِي مِنْ ذٰلِكَ كُلِّهِ

و مرا در همه این‌ها

And make me, through all of that,

فِي اَمْنِكَ وَ اَمٰانِكَ ❁

در امنیت و امانت، ❁

within Your security and Your safety,

وَ حِرْزِكَ وَ سُلْطَانِكَ ۞

و در پناه و قدرت، ❊
within Your protection, Your authority,

وَ حِجَابِكَ وَ كَنَفِكَ ۞

و در پرده و کنار، ❊
Your veil, Your shelter,

وَ عِيٰاذِكَ وَ جٰارِكَ ۞

و در پناهندگی و همسایگی خودت قرار ده، ❊

Your refuge, and Your neighborhood

وَ مِنْ جٰارِ السُّوٓءِ وَ جَلِيسِ السُّوٓءِ ۞

و از همسایه بد و همنشین بد حفظ کن؛ ❊

from the evil neighbor and the evil companion.

اِنَّكَ عَلٰى

چرا که تو

Indeed, You are

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۞

بر هر چیزی توانایی. ۞

Powerful over all things.

﴿إِنَّ وَلِيِّيَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ

«همانا سرپرست من خدایی است که کتاب را نازل کرده،

Indeed, my Protector is Allah, the One who sent down the Book,

وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ﴾

و او سرپرست شایستگان است.»

and He takes care of the righteous.

اَللّٰهُمَّ بِكَ اَعُوذُ ۞

خدایا، به تو پناه می‌برم

O Allah, in You I seek refuge,

وَبِكَ اَلُوذُ ۞

و به تو می‌آویزم؛ ❋

in You I take shelter,

وَلَكَ اَعْبُدُ ۞

تو را می‌پرستم ❊
for You I worship,

وَاِيَّاكَ اَرْجُو ۞

و تنها به تو امید دارم، ❊
and You alone I hope in.

وَبِكَ اَسْتَعِينُ ۞

و به تو یاری می‌جویم، ❊

By You I seek help,

وَبِكَ اَسْتَكْفِى ۞

و به تو بسنده می‌کنم، ❊

by You I seek sufficiency,

وَبِكَ اَسْتَغِيثُ ۞ ۱

و به تو فریادخواهی می‌کنم، ❊
by You I seek rescue,

وَبِكَ اَسْتَنْقِذُ ۞

و به تو نجات می‌طلبم. ❊
and by You I seek deliverance.

وَ مِنْكَ اَسْئَلُ ۞ اَنْ تُصَلِّيَ

و از تو می‌خواهم ❊ که

And from You I ask that You send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad.

وَ لَا تَرُدَّنِي إِلَّا بِذَنْبٍ مَغْفُورٍ ۞

و مرا بازنگردانی مگر با گناهی آمرزیده، ❊

And do not return me except with a sin forgiven,

وَ سَعْيٍ مَشْكُورٍ ۞

و کوششی پذیرفته، ❊

a striving appreciated,

وَ تِجٰارَةٍ ﴿لَنْ تَبُورَ﴾

و تجارتی که هرگز زیان نکند؛

and a commerce that will never perish,

وَ اَنْ تَفْعَلَ بِیْ مٰا اَنْتَ اَهْلُهُ وَ

و با من آن‌گونه رفتار کنی که شایسته توست،

and that You do with me what You are worthy of,

وَلَا تَفْعَلَ بِي

نه آن‌گونه که

and not do with me

مَا اَنَا اَهْلُهُ ۞

شایسته من است؛ ❋

what I am worthy of

فَاِنَّكَ ﴿اَهْلُ التَّقْوٰى

چرا که تو اهل پرهیزگاری،

for You are the Possessor of God-consciousness,

وَاَهْلُ الْمَغْفِرَةِ﴾ ۞

و اهل آمرزش، ۞

the Possessor of forgiveness,

وَ اَهْلُ الْفَضْلِ وَ الرَّحْمَةِ ۞

و اهل فضل و رحمت هستی. ❊

and the Possessor of bounty and mercy.

اِلٰهی وَ قَدْ اَطَلْتُ دُعائی ۞

خدایا، دعایم را طولانی کردم ❊

O my God, I have prolonged my supplication

وَ اَكْثَرْتُ خِطَابِي ۞ وَ ضِيقُ صَدْرِي

و سخنم را بسیار گفتم، ❊ و تنگی سینه‌ام

and increased my address to You, and the constriction of my chest

حَدَانِي عَلَىٰ ذٰلِكَ كُلِّهِ ۞

مرا به همه این‌ها واداشت؛ ❊

has driven me to all of that

وَ حَمَلَنِی عَلَیْهِ ۞

و آنچه مرا بر این کار حمل کرد، ❊
and carried me to it

عِلْمًا مِنِّی بِاَنَّهُ وَ یُجْزِیكَ مِنْهُ ۞

دانشی بود که از خود دارم: اینکه نزد تو، ❊
because I know that what suffices of it for You

قَدْرُ الْمِلْحِ فِي الْعَجِينِ ۞

از این همه، به اندازه نمکی در خمیر بس است؛ ❊
is only like the measure of salt in the dough.

بَلْ يَكْفِيكَ عَزْمُ إِرَادَةٍ ۞

بلکه برای تو، عزمِ یک اراده کفایت می‌کند، ❊
Rather, it is enough for You that there be the firm resolve of a will,

وَ اَنْ یَقُولَ الْعَبْدُ بِنِیَّةٍ صادِقَةٍ ۞

و اینکه بنده با نیتی راست ❊

and that the servant say with a sincere intention

وَ لِسانٍ صادِقٍ یا رَبِّ ۞

و زبانی صادق بگوید: «ای پروردگار من»، ❊

and a truthful tongue: “O Lord.”

فَتَكُونُ عِنْدَ ظَنِّ عَبْدِكَ بِكَ ۞

پس تو مطابق گمان بنده‌ات به تو رفتار می‌کنی، ❊
Then You are as Your servant thinks of You.

وَ قَدْ نٰاجٰاكَ بِعَزْمِ الْاِرٰادَةِ قَلْبِي ۞

در حالی که دل من با عزم اراده با تو نجوا کرده است. ❊
My heart has whispered to You with the resolve of its will,

فَاَسْاَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ

پس از تو می‌خواهم که

so I ask You to send blessings

عَلٰى مُحَمَّدٍ وَءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرستی، ❊

upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَ اَنْ تُقْرِنَ دُعآئِی بِالْاِجابَةِ مِنْكَ ۞

و دعایم را از سوی خودت با اجابت همراه سازی، ❊

and to join my supplication with Your answer,

وَ تُبَلِّغَنِی ما اَمَّلْتُهُ وَ فِیكَ ۞

و مرا به آنچه از تو امید داشته‌ام برسانی؛ ❊

and to bring me to what I have hoped for from You

مِنَّةً مِنْكَ وَ طَوْلاً ۞

به بخششی از جانب تو، و عطایی گسترده، ❊
out of Your favor, generosity,

وَ قُوَّةً وَ حَوْلاً ۞

و نیرو و توان. ❊
strength, and power.

لَا تُقِيمُنِي مِنْ مَقَامِي هٰذَا ۞

مرا از این جایگاه برمخیزان ❊

Do not raise me from this place of mine

اِلَّا بِقَضَآءِ جَمِيعِ مَا سَاَلْتُكَ ۞

مگر با برآورده شدن همه آنچه از تو خواسته‌ام؛ ❊

except with the fulfillment of all that I have asked of You,

فَاِنَّهُ عَلَيْكَ يَسِيرٌ ۞

چرا که این بر تو آسان است، ❊
for it is easy for You,

وَ خَطَرُهُ عِنْدِی جَلِيلٌ كَثِيرٌ ۞

هرچند در نظر من بزرگ و بسیار می‌نماید، ❊
though its weight with me is great and abundant.

وَ اَنْتَ عَلَيْهِ قَدِيرٌ ۞

و تو بر آن توانایی، ❊
And You are able over it.

يٰا سَمِيعُ يٰا بَصِيرُ ۞

ای شنوا، ای بینا. ❊
O All-Hearing, O All-Seeing.

اِلٰهی وَ هٰذا مَقامُ الْعآئِذِ بِكَ

خدایا، این جایگاهِ کسی است که به تو

O my God, this is the station of one who seeks refuge in You

مِنَ النّٰارِ ❁

از آتش پناه آورده، ❁

from the Fire,

وَالْهَارِبِ مِنْكَ اِلَيْكَ ۞

از تو به سوی تو گریخته است، ❊

and who flees from You to You

مِنْ ذُنُوبٍ تَهَجَّمَتْهُ ۞

و از گناهانی که بر او هجوم آورده ❊

from sins that have assaulted him

وَ عُيُوبٍ فَضَحَتْهُ ۞

و از عیب‌هایی که رسوایش کرده. ❊
and faults that have exposed him.

فَصَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ ءٰالِ مُحَمَّدٍ ۞

پس بر محمد«ص» و خاندان محمد«ع» درود فرست،
So send blessings upon Muhammad and the family of Muhammad,

وَانْظُرْ اِلَیَّ نَظْرَةً رَحِیمَةً ۞

و با نگاهی آمیخته به رحمت به من بنگر ❊
and look upon me with a merciful glance

اَفُوزُ بِهَا اِلَی جَنَّتِکَ ۞

تا به‌وسیله آن به بهشتت رستگار شوم، ❊
by which I may attain Your Paradise,

وَاعْطِفْ عَلَيَّ عَطْفَةً

و با مهربانی‌ای بر من عطوفت آور

and turn toward me with a compassionate turning

اَنْجُو بِهَا مِنْ عِقَابِكَ ۞

تا به آن از عذابت نجات یابم. ۞

by which I may be saved from Your punishment.

فَاِنَّ الْجَنَّةَ وَ النّٰارَ لَكَ وَ بِيَدِكَ ۞

زیرا بهشت و دوزخ از آنِ توست و در دست توست، ❊

For Paradise and the Fire belong to You and are in Your hand,

وَ مَفٰاتِيحَهُمٰا وَ مَغٰالِيقَهُمٰا اِلَيْكَ ۞

و کلیدها و قفل‌های هر دو به سوی توست، ❊

and the keys and their locks return to You,

وَ اَنْتَ عَلٰى ذٰلِكَ قَادِرٌ ۞

و تو بر این کار توانایی، ❊
and You are capable over that,

وَ هُوَ عَلَيْكَ هَيِّنٌ يَسِيرٌ ۞

و این کار بر تو آسان و سبک است. ❊
and it is easy and effortless for You.

فَافْعَلْ بِي

پس با من همان کن

So do with me

مَا سَأَلْتُكَ يَا قَدِيرُ ❁

که از تو خواسته‌ام، ای توانای مطلق. ❁

what I have asked of You, O All-Powerful.

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ

و هیچ جنبش و نیرویی نیست

And there is no power and no strength

اِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ ۞ ۱

مگر به خداوندِ بلندمرتبِه بزرگ؛ ۞

except through Allah, the Most High, the Most Great.

وَ ﴿حَسۡبُنَا ٱللَّهُ وَنِعۡمَ ٱلۡوَكِيلُ﴾ ۞

و خدا ما را بس است و او نیکو کارساز است، ❊

Allah is sufficient for us, and He is the best Trustee,

نِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ۞

نیکو سرپرست و نیکو یاور است. ❊

an excellent Protector and an excellent Helper.

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ

و ستایش از آن خداوند،

And all praise belongs to Allah,

رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١

پروردگار جهانیان است، ❋

Lord of the worlds.

وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰى سَيِّدِنٰا مُحَمَّدٍ ۞

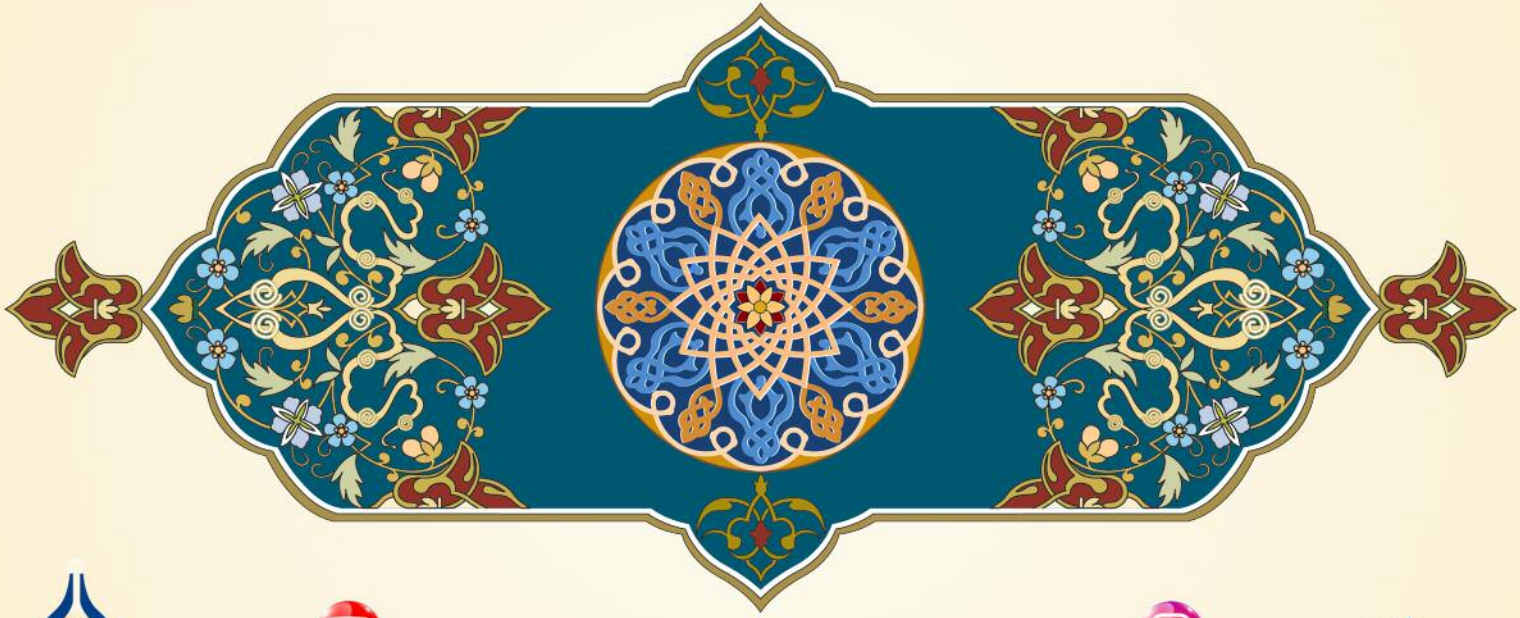
و درود خدا بر سرور ما محمد ❊

And may Allah send blessings upon our master Muhammad

وَءٰالِهِ الطّٰاهِرِينَ ۞

و خاندان پاک او باد. ❊

and his pure family.



Negaresh Asan
easy.reading.quran
negaresh.asan
negareshasanpub
www.negaresh-asan.ir
نگارش آسان